

考试点

kaoshidian.com

考试就来点一点

• 全国硕士研究生入学考试 •

考研英语 长难句基础过关150句

主讲老师：许昊



关注考试点官方微博：<http://weibo.com/kaoshidian>
意见及建议也可发送邮件至：service@kaoshidian.com



客服电话请拨打：
400-6885-365
周一至周日：8:00-24:00

引言

面对考研英语,同学们读不懂阅读文章的根源原因就是长难句语法和句子成分分析不清楚,此外翻译题中的 5 个句子也都是长难句,因此攻克长难句是考研英语取胜的法宝。另外在作文部分,适当的运用 1~2 个长难句也会使阅卷人眼前一亮,获得作文高分。

考研英语中长难句的最本质的特点是:从句套从句,从句并从句。句子的结构较为复杂,若不会划分句子成分,就不能分清结构关系,在理解和翻译时都会遇到巨大的障碍。

“考研英语长难句基础过关 150 句”将考研英语长难句划分为十种类型,构成十个模块,它们分别是:1、定语,2、状语,3、插入语,4、同位语,5、表语,6、比较,7、倒装,8、强调,9、并列,10、分隔。每个模块都为大家精讲该类型下的经典长难句,包括句式结构、重点词汇、重点搭配、语法知识拓展、翻译技巧等。

本课程的先修课程是“语法精讲及难点突破”,这两套课程融会贯通,希望同学们巩固好语法知识,利用它攻克考研英语长难句。

在学习每一个句子之前,希望同学们首先自主的分析句子并试着进行翻译,具体步骤是:

- ① 找到句子的主干(主谓结构);
- ② 分清定、状、补、插、同等其他成分,并分析他们是由句子充当还是短语充当;
- ③ 翻译并将句子译文写在纸上。

学习长难句的分析方法在质不在量,在精不在多。我们就用 150 个句子帮助大家达到“考研英语再无长难句”的终极目标!

第一部分 定语

1. Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

划分句子成分

主干: Social science is that branch

结构: 主句 + 定语从句(方式状语 + 定语从句)

● 词汇

enquiry ~ enquire

enquire

① 询问, 查询(+ about/for)

I enquired about flights to New York.

② 调查(+ into)

The congress set up a committee to enquire into local unemployment.

③ 问候(+ after)

She called to enquire after my family.

④ 求见(+ for)

She is enquiring for the manager.

enquiry

① 询问, 打听(+ about)

I'll make enquiries about the exchange rates

② 调查

An official enquiry into the incident was launched.

endeavor *n.*, *v.* 努力、力图

He endeavored to get the problem tackled.

dispassion *n.* 冷静, 客观

phenomena ~ phenomenon (pl)

例 In fact, many phenomena are not even subject to scientific explanations.

● 搭配

seek to do 试图、企图

例 I sought to persuade him, but in vain.

in a...manner = in the manner of 以某种方式, 像……一样

译文: Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

社会科学是知识探索的一个分支, 它试图以自然科学家研究自然现象时所运用的同样方式, 理

性、有序、系统并冷静地研究人类及其行为。

2. Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place.

划分句子成分

主干: Pearson has pieced together the work

结构: 主干 + 目的状语(套 calendar 的定语从句, 又套 dates 的定语从句)

从句套从句

●搭配

piece together 聚集、拼合

例 The police tried to piece together all the facts.

译文: Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place.

皮尔森汇集了世界各地上百位研究人员的成果, 他们制作了一个独特的新技术千年历, 列出了我们有望看到上百项关键突破和发现能够发生的最迟日期。

3. And there are the townsfolds who largely live off the tourists who come, not to see the plays, but to look at Anne Hathaways Cottage, Shakespeares birthplace and the other sights.

划分句子成分

主干: there are the townsfolk

结构: 主干 + townsfolds 的定语从句(套 tourists 的定语从句)

●词汇

parents = folks (口语中)

townsfolk 镇民、市民

sight + s 风景、名胜 = resorts

●搭配

live off

- ①以……为生,
Thousands of waterfowl breed round the lake and live off the fish.
- ②依靠……生活
He lived off his father all his life.

译文: And there are the townsfolds who largely live off the tourists who come, not to see the plays, but to look at Anne Hathaways Cottage, Shakespeares birthplace and the other sights.

有一些靠游客谋生的市民, 游客来旅行不是为了看戏, 而是为了看安妮·海瑟薇的房舍、莎士比亚的出生地和其他的观光点。

4. In the West, before mass communication and literacy, the most powerful mass medium was the church, which reminded worshippers that their souls were in danger and that they would someday be meat for worms.

划分句子成分

主干: the most powerful mass medium was the church.

结构: 地点状语 + 主干 + church 非限定性定语从句(套 remind 直接宾语从句)

remind + sb + that + that 间接宾语 + 直接宾语 + 直接宾语

● 词汇

literacy 识字, 非文盲, 基础教育

worshipper 参拜者、崇拜者

● 搭配

mass communication 大众传媒

remind { sb of 让某人想起某事

例 The story reminds me of an experience I once had.

sb to do 提醒某人做某事

例 Don't forget to remind me to pay the rent.

{ some day 有朝一日(将)

{ the other day 几天前 = a few days ago

译文: In the West, before mass communication and literacy, the most powerful mass medium was the church, which reminded worshippers that their souls were in danger and that they would someday be meat for worms.

在西方, 大众传媒和基础教育出现之前, 最强势的大众媒介就是教会, 教会提醒信徒他们的灵魂处于危险之中, 有朝一日他们将成为蠕虫的饵料。

5. The more foreign capital you have helping you build your Third Wave infrastructure, which today is an electronic infrastructure, the better off you're going to be.

主干: The more foreign capital, the better off

● 词汇

well-off

{ ① 富裕的、家境好的

Most people are better-off than ten years ago.

{ ② 幸运的 = lucky

He is well-off enough to win lottery tickets

{ badly-off 穷的、生活困难的

例 They were rather badly-off in the first years of their marriage.

译文: The more foreign capital you have helping you build your Third Wave infrastructure, which today is an electronic infrastructure, the better off you're going to be.

拥有建造第三次浪潮基础设施(现今是指电子基础设施)的外资越多, 你的境况就会越好

6. Since the dawn of human ingenuity, people have devised ever more cunning tools to cope with work that is dangerous, boring, burdensome, or just plain nasty.

划分句子成分

主干: people have devised cunning tools

结构: 时间状语 + 主句 + 目的状语(套定语从句)

● 词汇

dawn *n.*

①拂晓、黎明

We must get up at dawn.

②开端、出现

The dawn of the radio age fundamentally changed people's life.

ingenuity

①智谋、智慧

She had the ingenuity to succeed where everyone else had failed.

②巧妙、精巧

The chief executive owes his success to the ingenuity of the plan.

ingenuity ~ ingenious

①聪明的、足智多谋的

The ingenious boy made a radio set for himself.

②巧妙的、精巧的

The director used ingenious devices to keep the audience in suspense.

n + some 构成 *adj*

burdensome 繁重的、负担的

troublesome 麻烦的

winsome 娇媚的、美丽的

worrisome 扰人的、担心的

wholesome 有益(身体、身心)的

plain *adj*

①朴素的

He advocates plain living.

②单色的、素色的

He wore a plain blue shirt, open at the collar.

③明白、清楚地

He's made it plain that he loves the game and wants to be involved still.

④相貌平庸、不好看的

She is a shy, rather plain girl.

adv. 显然、完全地

例 The food was just plain terrible

nasty *adj.*

①令人厌恶的、不快的

This divorce could turn nasty.

②险恶的、严重的

I got a nasty cut on my foot while playing on the beach.

③邋遢的、下流的

That damned guy made some nasty jokes here about Mr. Lane.

n 令人不快(的事), 危害(的事)

例 Decaffeinated coffee still contains some stimulants and other nasties linked with cancer.

●搭配

cope with = deal with = handle with

译文: Since the dawn of human ingenuity, people have devised ever more cunning tools to cope with work that is dangerous, boring, burdensome, or just plain nasty.

自从人类有了智慧以来,人们一直在发明更加巧妙的工具来从事危险、无聊、繁重或完全令人厌烦的工作。

7. The rise of antihappy art almost exactly tracks the emergence of mass media, and with it, a commercial culture in which happiness is not just an ideal but an ideology.

划分句子成分 简单句

主干: The rise tracks the emergence.

结构: 主句 + and 省略结构(定语从句)

●词汇

track

①跟踪

I followed him, tracking him in the snow until finally he got tired.

②留下足迹

The child rushed into the room and tracked dirt over the floor.

keep track of 跟上进展, 掌握最近消息

~ lose track of 跟不上进展, 掌握不到最近消息

例 You become so deeply absorbed in an activity that you lose track of time. (没有了时间概念)

commercial 商业化的 + 商业广告

ideology 思想体系、意识形态

译文: The rise of antihappy art almost exactly tracks the emergence of mass media, and with it, a commercial culture in which happiness is not just an ideal but an ideology.

反快乐艺术的诞生几乎完全跟随着大众传媒的出现,与此同时也诞生了一种商业文化,不再把快乐当作一种理想,而是当作一种意识形态。

8. The coming of age of the postwar baby boom and an entry of women into the male dominated job market have limited the opportunities of teenagers who are already questioning the heavy personal sacrifices involved in climbing Japan's rigid social ladder to good schools and jobs.

划分句子成分

主干: The coming and an entry(并列主语) have limited the opportunities.

结构:主干 + 定语从句

● 词汇

baby boom 二战后的婴儿潮

~ baby boomer

dominate *vt*

①在……中占首

The book is expected to dominate the best-seller lists.

②统治、控制、支配

Women are no longer dominated by the men in their relationships.

③俯视、高耸于

The two new buildings dominate the whole town.

dominant *adj*

①主导的、占优的、支配的

She was a dominant figure in the French film industry.

②高耸的

A dominant cliff

③显性的

A dominant gene

rigid = rigorous = strict = stringent

译文: The coming of age of the postwar baby boom and an entry of women into the male dominated job market have limited the opportunities of teenagers who are already questioning the heavy personal sacrifices involved in climbing Japan's rigid social ladder to good schools and jobs.

战后婴儿潮时代的来临及女性进入男性主导的就业市场,限制了青少年的发展机会,他们已经开始质疑为了进如好学校、找到好工作,而登向日本等级森严的社会阶梯的过程中付出的巨大的个人牺牲(是否值得)。

9. Some companies are limiting the risk by conducting online transactions only with established business partners who are given access to the company's private intranet.

划分句子成分

主干: Some companies are limiting the risk.

结构: 主干 + 方式状语 + partners 定语从句

● 词汇

establish 既定的、固定的

intranet ~ internet

● 搭配

give sb access to sth 允许、提供

have access to sth 有,能得到

例 Do you have access to the wifi in your dormitory?

译文: Some companies are limiting the risk by conducting online transactions only with established business partners who are given access to the company's private intranet.

一些公司为了限制这种风险,只与固定的商务伙伴进行在线交易,并允许这些商务伙伴进入公司自己的内部局域网。

10. The examples of Virtual Vineyards, Amazon. com, and other pioneers show that a Website selling the right kind of products with the right mix of interactivity, hospitality, and security will attract online customers.

划分句子成分

主干: The examples shows that.

结构: 主干 + 宾语从句(从句主干 Website will attract online customers.)

● 词汇

interactivity ~ interactive 互动的

hospitality ~ hospitable 有好的

~ hostile 敌对的 ~ hostility 敌对

security 安全性,抵押品,证券

social security 社会保障

~ bond 债券

● 搭配

a...mix of 结合,掺杂,交织

例 His first reaction was a strange mix of joy and anger.

译文: The examples of Virtual Vineyards, Amazon. com, and other pioneers show that a Website selling the right kind of products with the right mix of interactivity, hospitality, and security will attract online customers.

Virtual Vineyards 和 Amazon. com 及其他创始人的例子表明,一个销售对路商品的网站,如果将互动性、热情服务、安全性很好地结合,将会吸引网上客户。

11. Despite a spell of initial optimism in the 1960s and 1970s when it appeared that transistor circuits and microprocessors might be able to copy the action of the human brain by the year 2010, researchers lately have begun to extend that forecast by decades if not centuries.

划分句子成分

主干: researchers have begun to extend that forecast.

结构: 状语(★套一个 1960s and 1970s 的定语从句) + 主干

● 词汇

{ optimism ~ optimistic

{ pessimism ~ pessimistic

circuit 环行,巡游,电路

● 搭配

a spell of 一段……的时间

spell (不熟悉的意思)

①—段时间

Let's stop and rest for a spell.

②轮班

Father and son took spells at the wheel.

③魔力、魅力 (under one's spell 被……迷住)

The prince fell under the spell of her beauty.

译文: Despite a spell of initial optimism in the 1960s and 1970s when it appeared that transistor circuits and microprocessors might be able to copy the action of the human brain by the year 2010, researchers lately have begun to extend that forecast by decades if not centuries.

虽然在 20 世纪的 60 年代和 70 年代,起初有一段乐观的时光,那时候晶体管电路和微处理器似乎到 2010 年能模仿人类大脑的活动,但是最近研究人员已经开始将这个预测延期数十年,甚至上百年。

12. In the past year, however, software companies have developed tools that allow companies to “push” information directly out to consumers, transmitting marketing messages directly to targeted customers.

划分句子成分

主干: software companies have developed tools.

结构: 时间状语 + 插入语 + 主干 + tools 定语从句 + 伴随状语

● 词汇

transmit 传递, 传送(光电热), 遗传

例 Genes are transmitted from one generation to another.

译文: In the past year, however, software companies have developed tools that allow companies to “push” information directly out to consumers, transmitting marketing messages directly to targeted customers.

然而在去年,软件公司已经开发出了新技术,这些技术使得公司可以将信息直接“推”给消费者,也就是直接将营销信息传送给目标客户。

13. But what we forget——what our economy depends on is forgetting——is that happiness is more than pleasure without pain. The things that bring the greatest joy carry the greatest potential for loss and disappointment.

划分句子成分

主干: What we forget is that. + The things carry the potential

结构: 插入语, 定语从句

● 词汇

potential

①adj 潜在的, 可能的

The dispute has scared away potential investors.

②n 潜力, 可能性

The school strives to help each student to achieve their full potential

● 搭配

第一组:

more than { ①over
②不仅仅 例 Bamboo is used more than just building.
③very 例 In class, he listens more than attentively.
④从句中如有 can, 表否定
例 The secret is more than we can let out.

less than 少于

第二组:

more...than { ①与其……不如, 是……而不是 = rather than
= not so much...as...
例 He is more like a scholar than a teacher.
= He is like a scholar rather than a teacher.
= He is not so much like a teacher as a scholar.
②从句中如有 can, 表否定
例 Nancy is more pretentious than I can tolerate.

less...than 不如, 不像

第三组:

no more than 仅仅, 不过, 只有

例 Lincoln's whole school education added up to no more than one year.

no less than 多达, 不少于, 和……一样

例 In that battle, we wiped out no less than 20,000 enemies.

第四组:

no more...than 两者一样不(前后都否定)

= not...any more than = neither nor

例 Mary is no more diligent than Nancy.

= Neither Mary nor Nancy is diligent.

no less...than 至少和……一样

例 He is no less active than he used to be.

译文: But what we forget——what our economy depends on is forgetting——is that happiness is more than pleasure without pain. The things that bring the greatest joy carry the greatest potential for loss and disappointment.

但是我们忘记的是——我们的经济所依赖的就是遗忘——快乐不仅仅是没有痛苦的喜悦。给予我们带来最大快乐的事情也有可能会带来损失和失望。

14. The true enemies of science, argues Paul Ehrlich of Stanford University, a pioneer of environmental studies, are those who question the evidence supporting global warming, the depletion of the ozone layer and other consequences of industrial growth.

划分句子成分

主干: The true enemies of science are those who question the evidence.

结构: 主干(套插入语 + 同位语) + 定语从句(evidence supporting 分词引导后置定语)

● 词汇

depletion ~ deplete vt 耗尽、使枯竭

例 Wars in the region have depleted the country's food supplies.

译文: The true enemies of science, argues Paul Ehrlich of Stanford University, a pioneer of environmental studies, are those who question the evidence supporting global warming, the depletion of the ozone layer and other consequences of industrial growth.

环境研究的先驱者, 斯坦福大学的保罗·埃利希, 主张科学的真正敌人是那些质疑支持全球变暖、臭氧层耗竭以及工业增长带来的其他后果的证据的人。

15. I shall define him as an individual who has elected as his primary duty and pleasure in life the activity of thinking in Socratic(苏格拉底) way about moral problems.

划分句子成分

主干: I shall define him as an individual.

结构: 主干 + 定语从句(★语序: 主谓 + 宾补 + 宾语)

●词汇

individuals = persons = people

●搭配

define...as... 定义为、解释为、确定为

{ code of conduct 行为准则
code of ethics 道德准则

译文: I shall define him as an individual who has elected as his primary duty and pleasure in life the activity of thinking in Socratic(苏格拉底) way about moral problems.

我会把他定义为一个对道德问题进行苏格拉底式思考并将此作为人生首要任务和快乐的人

16. Hofstadter says our country's educational system is in the grips of people who "joyfully and militantly proclaim their hostility to intellect and their eagerness to identify with children who show the least intellectual promise."

划分句子成分

主干: Hofstadter says...

结构: 主干 + 宾语从句 + people 定语从句(套 children 定语从句)

●词汇

grip *vt*

①握, 咬, 夹

She gripped my hand in fear.

②控制, 掌握, 抓住

The entire community has been gripped by fear.

in the grip of 由……所掌控、控制、支配

例 Britain is in the grip of an obesity epidemic, with just 35% of men and 24% of women taking regular exercise.

militantly ~ militant *adj* 好斗的、激进的, *n* 好斗分子, 激进分子

例 Militant mineworkers in the Ukraine have voted for a one-day stoppage next month.

hostility (pl) = hostilities = war 战争

例 The authorities have urged people to stock up on fuel in case hostilities break out.

identify(作 *vt* 时)

①认出、识别

Scientists have not been able to identify these particles.

②视……为同物

Never identify wealth with happiness

③使合作、使参与

He refused to identify himself with the new political party.

vi ~ identify with 认同、一致、感同身受

= be in sympathy with

①同情

We are in deep sympathy with his misfortune.

②赞成、认同

We are in sympathy with his plan and arrangement.

③与……相一致

Prices are low in sympathy with the general depression.

promise *n* 前途,诺言

v 允诺,有可能 promise to do

例 Space exploration promises to open up many new territories for human settlement

译文: Hofstadter says our country's educational system is in the grips of people who "joyfully and militantly proclaim their hostility to intellect and their eagerness to identify with children who show the least intellectual promise."

霍夫斯塔特说,掌控我们国家教育体系的人“喜悦、强硬地宣扬对才智的敌视,并且迫不及待地认同那些最没有才智希望的孩子。”

17. Creating a “European Identity” that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old Continent is no easy task and demands a strategic choice.

划分句子成分

主干: Creating a “European Identity” is no easy task and demands a strategic choice.

结构: 主语 + 定语从句(套 cultures and traditions 定语从句)

大定语从句的划分:

that respects the different cultures and traditions (which go to make up the connecting fabric of the Old Continent).

→ 定语从句套定语从句的长难句。

小定语从句中先行词 the different cultures and traditions, 关系代词 which 作主语。

(小定语翻译) 尊重不同文化和传统, 将旧大陆编织在一起。

● 词汇

identity

{ 身份 His ID card revealed his identity.

{ 特征 regional/social identity

fabric: 布料, 结构, 建筑物(本句意译)

译文: Creating a “European Identity” that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old Continent is no easy task and demands a strategic choice.

创造一种尊重不同文化和传统并将旧大陆编织在一起的“欧洲特性”绝非易事, 需要战略性的选择。

18. The American spymaster who built the Office of Strategic Services in the World War II and later laid the roots for the CIA was fascinated with information.

划分句子成分

主干: The American spymaster was fascinated with information.

结构: 主干被定语从句 (and 并列的谓宾结构) 分隔

● 词汇

spymaster 间谍 + 大师 = 间谍组织头目

CIA = Central Intelligence Agency

● 搭配

lay the root for... 为……打下基础

= lay foundations for

{ be fascinated with/by 着迷于……, 为……所吸引

{ ~ fascinating 迷人的 ~ fascination 魅力

感兴趣、热衷于:

① be absorbed in

例 I get increasingly absorbed in this project.

② be engrossed in

例 He is deeply engrossed in computer science all his life.

译文: The American spymaster who built the Office of Strategic Services in the World War II and later laid the roots for the CIA was fascinated with information.

这位美国间谍大王对情报十分着迷, 他曾在二战时期创立了战略服务室, 后来又为中央情报局的成立打下了基础。

19. Scientists need to respond forcefully to animal rights advocates, whose arguments are confusing the public and thereby threatening advances in health knowledge and care.

划分句子成分

主干: Scientists need to respond to advocates.

结构: 主干 + 非限定性定语从句 (并列谓宾结构)

● 词汇

advocate

vt 倡导、主张 + sth/doing sth

例 Mr Williams is a conservative who advocates fewer government controls on business.

n

①提倡者、拥护者

He was a strong advocate of free market policies and a multi-party system.

②辩护人、辩护律师

He got the best advocate in town to defend him.

thereby *adv* 由此、因此、从而

例 He wished to travel and thereby study the customs of other countries.

译文: Scientists need to respond forcefully to animal rights advocates, whose arguments are confusing the public and thereby threatening advances in health knowledge and care.

科学家需要对动物权利倡导者作出强势的回应, 因为他们的言论正混淆公众的视听, 从而威胁到卫生知识和服务的进步。

20. As is true of any developed society, in America a complex set of cultural signals, assumptions, and conventions underlies all social interrelationships.

划分句子成分

主干: a complex set of...underlies all social interrelationships.

结构: 非限定性定语从句 + 主干

●用法

as 引导非限定性定语从句和 which 相似, 往往指代一整句话。不过位置相对来说比较灵活。可以位于句前、句中、或句末(译作:“正如、正像”)。

●词汇

convention

①习俗、惯例

It's just a social convention that men don't wear skirts

②公约、协定

The two countries are reported to have concluded a military convention.

③会议、大会

How many delegates have checked in at the convention?

underlie vt ~ underlay ~ underlain

①位于……之下

This rock type originates in the magma chambers that underlie volcanoes.

②构成(……的基础)

The social problems underlying these crises remain unsolved.

●搭配

As is..., ... = It is... that...

As is true of any developed society, = It is true of any developed society that

译文: As is true of any developed society, in America a complex set of cultural signals, assumptions, and conventions underlies all social interrelationships.

正像其他发达国家一样, 在美国一套复杂的文化信号、假设和习俗构成了社会人际交往的基础。

第二部分 状语

1. Furthermore, humans have the ability to modify the environment in which they live, thus subjecting all other life forms to their own peculiar ideas and fancies.

划分句子成分

主干: humans have the ability to modify the environment

结构: 主干 + environment 定语从句 + 现在分词作伴随状语

● 词汇

modify

①修改、变更

The club members did agree to modify their recruitment policy.

②修饰、限定

A noun sometimes modifies another noun.

peculiar

①奇怪的、罕见的

He looked at me with a very peculiar expression.

②特别的、独有的

The problem is by no means peculiar to America.

③不舒服的、眩晕的

All this has made me feel quite peculiar.

● 搭配

subject...to... 动词词组

①使服从、使隶属

How can you subject her will to your own?

②使经受、使遭遇

Innocent civilians are being arrested and subjected to inhumane treatment.

be subject to... 形容词词组

①易受……影响的, 易患……疾病的

Japan is subject to earthquakes.

My mother is very subject to headaches.

②受……支配的, 服从……的

While in this country you are subject to its laws.

译文: Furthermore, humans have the ability to modify the environment in which they live, thus subjecting all other life forms to their own peculiar ideas and fancies.

此外, 人类有能力改变自己的生存环境, 从而让所有其它的生命形态服从人类自己独特的想法和偏好。

2. Owing to the remarkable development in mass communications, people everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas, while governments are often forced to introduce still further innovations for the reasons given above.

划分句子成分

主干: people everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas.

结构: 原因状语 + 主干 + 时间状语

● 词汇

remarkable = exceptional = outstanding 突出的、不凡的、卓越的

● 搭配

be exposed to 接触、面临、遭受

例 The soldiers in the open field were exposed to the enemy's gunfire.

译文: Owing to the remarkable development in mass communications, people everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas, while governments are often forced to introduce still further innovations for the reasons given above.

因为大众传媒的不凡的发展,各地的人们正感受到新的需求,也正接触到新的习俗和思想。由于以上原因,这时政府就得常常推出更多的革新。

3. The defining term of intelligence in humans still seems to be the IQ score, even though IQ tests are not given as often as they used to be.

划分句子成分

主干: The defining term seems to be the IQ score.

结构: 主干 + 让步状语从句

● 词汇

term { terminology
in terms of

{ intelligence
diligence

人类 { humanity (单人类, 复人文学科)
the human race

译文: The defining term of intelligence in humans still seems to be the IQ score, even though IQ tests are not given as often as they used to be.

对于人类智力的定义性术语看起来仍然是智商分数,即使智商测试并不像以前那样经常进行。

4. Theories centering on the individual suggest that children engage in criminal behavior because they were not sufficiently penalized for previous misdeeds or that they have learned criminal behavior through interaction with others.

划分句子成分

主干: Theories centering on the individual suggest that...

结构: 主干 + 宾语从句(套原因状语从句)

● 词汇

individual = person 作文中, an individual, individuals

penalize = punish

例 The referee penalized the team for its roughness.

● 搭配

criminal behavior/act = crime

criminal { *adj.* 违法的、犯罪的
n. 罪犯

A group of gunmen attacked a prison and set free nine criminals

译文: Theories centering on the individual suggest that children engage in criminal behavior in that they were not sufficiently penalized for previous misdeeds or that they have learned criminal behavior through interaction with others.

关于人个体的理论表明儿童之所以参与犯罪是因为,他们没有因从前的过失而受到足够的惩罚,或者是他们受到其他孩子的影响而习得犯罪行为。

5. Economists have been particularly surprised by favorable inflation figures in Britain and the United States, since conventional measures suggest that both economies, and especially America's, have little productive slack.

划分句子成分

主干: Economists have been particularly surprised by favorable inflation figures.

结构: 主干 + 原因状语从句(套宾语从句 + 同位语结构)

● 词汇

conventional 习惯的、惯用的、公约的、会议的

~ convention

① 习俗、惯例

It's just a social convention that men don't wear skirts

② 公约、协定

The two countries are reported to have concluded a military convention.

③ 会议、大会

How many delegates have checked in at the convention?

economy 经济、经济体

rich economies = rich countries

slack *adj.* 松弛的、马虎的、萧条的

v. 放松、敷衍了事、减缓

n. 松弛、萧条、静止、煤屑、沼泽 = wetland/mire

adv. *adj.* + 地

译文: Economists have been particularly surprised by favorable inflation figures in Britain and the United States, since conventional measures suggest that both economies, and especially America's, have little productive slack.

经济学家尤其吃惊于英美两国有利的通胀数据,因为传统的测量手段表明两国经济(特别是美国经济)几乎没有生产萧条的时候。

6. When the United States entered just such a glowing period after the end of the Second World War, it had a market eight times larger than any competitor, giving its industries unparalleled economies of scale.

划分句子成分

主干: it had a market eight times larger than any competitor.

结构: 时间状语从句 + 主干 + 伴随状语(结果)

●词汇

glowing 炽热的、春光满面的、生机的

unparalleled = unprecedented 无双的、空前的

例 Germany's unparalleled prosperity is based on wise investments.

●搭配

economy of scale(经济学术语)规模经济

译文: When the United States entered just such a glowing period after the end of the Second World War, it had a market eight times larger than any competitor, giving its industries unparalleled economies of scale.

美国在二战结束后恰好进入了如此辉煌时期,那时它拥有比任何竞争者大至少8倍的市场规模,这使其工业具有无与伦比的规模经济。

7. What has happened is that people cannot confess fully to their dreams, as easily and openly as once they could, lest they be thought pushing, acquisitive and vulgar.

划分句子成分

主干: What has happened is that.

结构: 主干(主从并表从) + 插入语 + 状语(目的/假设)

●词汇

confess *vt.*

①坦白、承认

I must confess myself completely puzzled by the question.

②(听)忏悔

The priest confessed the criminal You just go to the church and confess your sins

confess *vi.*

①坦白、承认(+ to)

Her husband confessed to having had an affair

②忏悔(+ to)

acquisitive 贪婪的、渴望得到的

例 May you be more calm when facing the acquisitive society.

vulgar

①下流的、粗俗的、庸俗的

The film is tasteless, vulgar and even badly shot.

②大众的、平民的

The vice premier led a vulgar life in his hometown after he resigned.

译文: What has happened is that people cannot confess fully to their dreams, as easily and openly as once they could, lest they be thought pushing, acquisitive and vulgar.

现在的情况是人们不能像曾经那样轻易且公开地坦陈自己的梦想,惟恐被别人认为爱出风头、贪婪、庸俗。

8. I have excluded him because, while his accomplishments may contribute to the solution of moral problems, he has not been charged with the task of approaching any but the factual aspects of those problems.

划分句子成分

主干: I have excluded him.

结构:主干 + 原因状语从句(套插入语——让步状语从句)

● 词汇

exclude ~ include

● 搭配

be charged with { ①被指控
He was charged with robbery.
②承担 = assume
I will be charged with all legal responsibility of this authorization.

not...any but... = only 仅仅

approach to doing

译文:虽然他的成就对于解决道德问题有所贡献,但是我没有考虑他。因为他仅仅承担了这些问题的事实方面的任务。

9. We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

划分句子成分

主干: We are obliged to them.

结构:主干 + 原因状语从句(套 as 原因状语从句→三个并列谓语)

● 词汇

vanish

{ ①突然不见、失踪
He just vanished and was never seen again.
②灭绝、消亡
Many species have now vanished from the earth assimilate

{ ①同化、融入
His family tried to assimilate into the white and Hispanic communities.

{ ②吸收、学习(知识)

It's not easy to assimilate so many ideas.

{ ③消化食物 = digest

Do not undertake strenuous exercise for a few hours after a meal to allow food to assimilate.

● 搭配

be obliged to sth/doing sth

{ ①被迫于
The storm got worse and worse. Finally, I was obliged to abandon the car and continue on foot.
②感激的

译文: We are obliged to them because some of these languages have since vanished, as the peoples who spoke them died out or became assimilated and lost their native languages.

我们感激他们,因为在此之后,由于说这些语言人去世或者被同化而丧失了自己的母语,这些语言的一部分就灭绝了。

10. His colleague, Michael Beer, says that far too many companies have applied re-engineering in a

mechanistic fashion, chopping out costs without giving sufficient thought to long-term profitability.

划分句子成分

主干:His colleague says that....

结构:主干 + 宾语从句(套 in 方式状语 + 伴随状语)

● 词汇

mechanistic 机械的

profitability 盈利能力

● 搭配

apply theory into practice

chop out = decrease

译文:His colleague, Michael Beer, says that far too many companies have applied re-engineering in a mechanistic fashion, chopping out costs without giving sufficient thought to long-term profitability.

他的同事迈克·比尔说,已有太多的公司用机械的方式进行重组,在没有充分考虑长期盈利能力的情况下降低了成本。

11. Last year Mitsuo Setoyama, who was then education minister, raised eyebrows when he argued that liberal reforms introduced by the American occupation authorities after World War II had weakened the “Japanese morality of respect for parents”.

划分句子成分

主干:Mitsuo Setoyama raised eyebrows.

结构:主干(套非限定性定从) + 时间状语(套 argue 宾语从句)

● 搭配

raise eyebrows 表疑惑、惊讶,哗然

译文:Last year Mitsuo Setoyama, who was then education minister, raised eyebrows when he argued that liberal reforms introduced by the American occupation authorities after World War II had weakened the “Japanese morality of respect for parents”.

去年,时任教育部长 Mitsuo Setoyama 惊讶地争辩说二战后由美国占领的当局引进的自由改革削弱了“日本人尊敬父母的道德观”。

12. However, when two monkeys were placed in separate but adjoining chambers, so that each could observe what the other was getting in return for its rock, their behavior became markedly different.

划分句子成分

主干:their behavior became markedly different.

结构:时间状语从句(套 so that 目的状语从句→再套 observe 宾语从句) + 主干

● 词汇

markedly = obviously = evidently = apparently = distinctly = strikingly

● 用法

so that:

so that 不仅能引导结果状语从句,也能引导目的状语从句

区别:引导目的状语从句时,从句中常含有 may/might, shall/should, will/would, can/could 情态动词。

例 Learn to subsist upon only one job so that you **could** have time to focus on other things that brings your joy. (目的)

例 He spoke at the top of his voice, so that the students at the back heard him. (结果)

译文: However, when two monkeys were placed in separate but adjoining chambers, so that each could observe what the other was getting in return for its rock, their behavior became markedly different.

但是,当两个猴子被放在分开却邻近的两个房间里,能够互相看见对方用石头换来什么东西时,他们的行为就会变得明显不同。

13. The newly described languages were often so strikingly different from the well studied languages of Europe and Southeast Asia that some scholars even accused Boas and Sapir of fabricating their data.

划分句子成分

主干: The newly described languages were often so strikingly different.

结构: 主干 + 结果状语从句

● 词汇

markedly = obviously = evidently = apparently = distinctly = strikingly

fabricate

① 编造、捏造

All four claim that officers fabricated evidence against them.

② 制造、制作

All the tools are fabricated from high quality steel.

● 搭配

accuse sb of sth

① 指责、责难

He accused his boss of having broken his word.

② 指控、控告 = be charged with

He was accused of murder.

译文: The newly described languages were often so strikingly different from the well studied languages of Europe and Southeast Asia that some scholars even accused Boas and Sapir of fabricating their data.

新近被描述的这些语言与经过充分研究的欧洲和东南亚的语言是如此明显地不同,以至于一些学者甚至指责博厄斯和萨皮尔编造了数据。

14. Apart from the fact that twenty-seven acts of Parliament govern the terms of advertising, no regular advertiser dare promote a product that fails to live up to the promise of his advertisements.

划分句子成分

主干: no regular advertiser dare promote a product.

结构: 状语 + fact 同位语 + 主干 + product 定语从句

● 词汇

Act(常大写)法案、法令

例 Would you tell us something about the new Education Act?

● 搭配

apart from 除……之外

regular advertiser 经常做广告的广告商→活跃的广告商

live up to 遵守、符合、不辜负

例 The boy lived up to all his parents' expectations

例 A journalist should always live up to the ideals of truth and justice.

译文: Apart from the fact that twenty-seven acts of Parliament govern the terms of advertising, no regular advertiser dare promote a product that fails to live up to the promise of his advertisements.

议会有 27 件法案来规范广告的条件,除了这个事实,没有任何一个活跃的广告商敢于推销不符合其广告承诺的商品。

15. In talking to some scientists, particularly younger ones, you might gather the impression that they find the “scientific method” a substitute for imaginative thought.

划分句子成分

主干: you might gather the impression.

结构: 状语 + 插入语 (scientists 同位语) + 主干 + 同位语从句

● 词汇

substitute

① *n.* 替代品 + for

She is seeking a substitute for the very man whose departure made her cry.

② *v.* 替代

If you cannot go yourself, please find someone to substitute you.

③ *adj.* 替代的

The new substitute sweetener is made from a wild plant.

译文: In talking to some scientists, particularly younger ones, you might gather the impression that they find the “scientific method” a substitute for imaginative thought.

在和一些科学家,特别是年轻科学家交谈时,你可能产生一种印象:他们认为“科学方法”可以代替创造性思维。

16. That matters because theory suggests that the maximum sustainable yield that can be cropped from a fishery comes when the biomass of a target species is about 50% of its original levels.

划分句子成分

主干: That matters.

结构: 主干 + 原因状语从句 (套 suggest 宾语从句套 yield 定语从句 + 时间状语从句)

● 词汇

yield

① 产出, 结果

例 These apple trees yield plenty of fruit this year.

② 被迫放弃

例 He was forced to yield the castle.

③ 使屈服 yield oneself to sth

例 He didn't yield himself to his rival.

①产出

例 These fruit trees yielded poorly last year.

vi. ②服从, 屈服 yield to sb/sth

例 We will never yield to invaders.

③让路

n. 产量, 收益, 利润

例 The current yield on municipal bonds is 10%.

crop v. 收割、收成、播种

译文: That matters because theory suggests that the maximum sustainable yield that can be cropped from a fishery comes when the biomass of a target species is about 50% of its original levels.

这很重要, 因为理论表明, 当目标鱼种的生物量大约为初期的 50% 时, 渔场就能收获最大的可持续的产量。

17. Sad to say, this project has turned out to be mostly low-level findings about factual errors and spelling and grammar mistakes, combined with lots of head-scratching puzzlement about what in the world those readers really want.

划分句子成分

主干: this project has turned out to be mostly low-level findings.

结构: 插入语 + 主干 + combined 过分引导伴随状语(套 about 介词宾语从句)

● 词汇

low-level = superficial

head-scratching 令人头疼的、令人挠头的

● 搭配

in the world = on earth 到底、究竟

译文: Sad to say, this project has turned out to be mostly low-level findings about factual errors and spelling and grammar mistakes, combined with lots of head-scratching puzzlement about what in the world those readers really want.

遗憾的是, 这一计划结果只是获得了一些肤浅的发现, 关于事实错误、拼写和语法错误。还有许多令人挠头的困惑, 譬如读者到底想读些什么。

18. It is worrisome that society is medicalizing more and more behavioral problems, often defining as addictions what earlier, sterner generations explained as weakness of will.

划分句子成分

主干: It is worrisome that...

结构: 主干(形式主语) + defining 现分引导伴随状语(套 define 宾语从句)

● 词汇

medicalize 用医学方法处理(非医学问题)

will n.

①意志

Where there is a will, there is a way.

②意愿、决心

She had no will of her own.

③遗嘱

In her will she left all her money to her children.

译文: It is worrisome that society is medicalizing more and more behavioral problems, often defining as addictions what earlier, sterner generations explained as weakness of will.

令人担心的是,社会越发地将行为问题当作是疾病来处理,常把更加坚定的前几代人称为意志薄弱的行为定义成上瘾。

19. While it is true that this competition may induce efforts to expand territory at the expense of others, and thus lead to conflict, it cannot be said that warlike conflict among nations is inevitable, although competition is.

划分句子成分

主干: it cannot be said that...

结构: 让步状语从句(套 it 形式主语) + 主干 + 让步状语

● 词汇

induce

① 引起、导致

Doctors said surgery could induce a heart attack.

② 诱导、引诱、劝说

I would do anything to induce them to stay

● 搭配

at the expense of

① 由……付费用

He refused to travel at the expense of the company and paid for the trip himself.

② 以……为代价

He finished the job at the expense of his health.

译文: While it is true that this competition may induce efforts to expand territory at the expense of others, and thus lead to conflict, it cannot be said that warlike conflict among nations is inevitable, although competition is.

虽然这种竞争可能导致双方以牺牲对方的利益为代价来努力扩张领土,并从而导致冲突,但是,我们还不能说战争性冲突不能避免,虽然竞争不可避免。

20. Studies of both animals and humans have shown that sex hormones somehow affect the stress response, causing females under stress to produce more of the trigger chemicals than do males under the same conditions.

划分句子成分

主干: Studies have shown that...

结构: 主干 + 宾语从句 + (现在分词)伴随状语(结果)

● 词汇

hormone 荷尔蒙、激素

trigger *n.*

① 扳机、触发器

A man pointed a gun at them and pulled the trigger.

② (能引起反应的) 刺激物

Some people say that violent movies are potential triggers for juvenile delinquency.

trigger *v.*

①引爆、启动

The one thousand pound bomb was triggered by a wire.

②触发、引起

The current recession was triggered by a slump in consumer spending

译文：

Studies of both animals and humans have shown that sex hormones somehow affect the stress response, causing females under stress to produce more of the trigger chemicals than do males under the same conditions.

对动物和人类的研究均表明,性激素在某种程度上影响人们对压力的反应。在同样条件下,处于压力状态下的女性产生比男性产生更多触发性的化学物质。

第三部分 插入语

1. New ways of organizing the workplace—all that reengineering and downsizing—are only one contribution to the overall productivity of an economy, which is driven by many other factors such as joint investment in equipment and machinery, new technology, and investment in education and training.

划分句子成分

主干: New ways of organizing the workplace are only one contribution.

结构: 主语 + 插入语(同位语) + 系表 + 非限定性定语从句

● 词汇

downsize 使精简, 裁员 = cut staff = lay off staff

joint *adj.* 联合的、共同的

例 By their joint efforts they managed to complete the project on time.

译文: New ways of organizing the workplace—all that reengineering and downsizing—are only one contribution to the overall productivity of an economy, which is driven by many other factors such as joint investment in equipment and machinery, new technology, and investment in education and training.

组织企业的新方法——所有那些重新设计和缩小规模——只对经济整体生产力做出了一方面的贡献, 而经济生产力还受到许多其他因素的驱使, 如对设备、机械的联合投资, 新技术, 以及教育和培训上的投资。

2. When a new movement in art attains a certain fashion, it is advisable to find out what its advocates are aiming at, for, however farfetched and unreasonable their principles may seem today, it is possible that in years to come they may be regarded as normal.

划分句子成分

主干: it is advisable to find out what its advocates are aiming at.

结构: 时间状语 + 主干 + for 原因状语(插入语)

● 词汇

attain 达到、获得

advisable 可取的、明智的

译文: When a new movement in art attains a certain fashion, it is advisable to find out what its advocates are aiming at, for, however farfetched and unreasonable their principles may seem today, it is possible that in years to come they may be regarded as normal.

当艺术领域的一项新运动成为某种时尚时, 我们应该弄明白这项运动倡导者的意图, 因为不管他们的原则在今天看来多么牵强附会, 很有可能在未来的岁月里他们的理论就会被视为正常。

3. When CareerSite's agent sends out messages to those who have signed up for its service, for example, it includes only three potential jobs—those it considers the best matches.

划分句子成分

主干: it includes only three potential jobs.

结构: 时间状语(套定语从句) + 插入语 + 主干 + 同位语(定从)

● 搭配

sign up for 注册,参加,选课

例 Can I sign up for this course in advance?

译文: When CareerSite's agent sends out messages to those who have signed up for its service, for example, it includes only three potential jobs——those it considers the best matches.

比如, CareerSite 的代理人给那些注册服务的用户发送信息时, 它只提供三个可能的职位, 即那些它认为最匹配的职位。

4. The grand mediocrity of today——everyone being the same in survival and number of offspring——means that natural selection has lost 80% of its power in upper middle class India compared to the tribes.

划分句子成分

主干: The grand mediocrity means that...

结构: 主语 + 插入语 + 谓语 + means 宾语从句

● 词汇

mediocrity

①平庸、平凡

Without enthusiasm I am doomed to a life of mediocrity but with it I can accomplish miracles.

②平庸的人、平凡的人

offspring

①子女、子孙、后代

His offspring are diligent and intelligent.

②结果、产物

The atomic bomb is the offspring of twentieth century physics.

tribe

①部落

America was once the home of many Indian tribes.

②一伙(人)、一帮(人)

a tribe of artists = a group of artists

译文: The grand mediocrity of today——everyone being the same in survival and number of offspring——means that natural selection has lost 80% of its power in upper middle class India compared to the tribes.

今天这种极度的平均化——每个人的生存机会和后代数量都相同——意味着, 与部落相比较, 自然选择已经在印度中上阶层失去了 80% 的功效。

5. Because our conscious mind is occupied with daily life we don't always think about the emotional significance of the day's events——until, it appears, we begin to dream.

划分句子成分

主干: we don't always think about the emotional significance.

结构: 原因状语从句 + 主干 + 时间状语从句(套插入语)

● 词汇

occupy

①占领、占据

The enemy soon occupied the town.

②使忙碌、使从事 occupy oneself with = be occupied with

He occupied himself with various research projects.

③担任、居(某地位)

Men still occupy more positions of power than women.

●搭配

state of mind 心态、心情、心境

例 A healthy state of mind is the source of a happy life.

译文: Because our conscious mind is occupied with daily life we don't always think about the emotional significance of the day's events—until, it appears, we begin to dream.

因为我们的意识被日常琐事所占据,所以我们不会总是考虑白天发生的事情对情绪的影响,直到我们开始做梦,这种影响就出现了。

6. It would open up its diversity program, now focused narrowly on race and gender, and look for reporters who differ broadly by outlook, values, education and class.

划分句子成分

主干: It would open up its diversity program and look for reporters.

结构: 插入语, 定语从句

译文: It would open up its diversity program, now focused narrowly on race and gender, and look for reporters who differ broadly by outlook, values, education and class.

它将开拓一项多样化计划(该计划目前只考虑种族和性别),并寻找那些在世界观、价值观、教育背景及社会阶层方面各不相同的记者。

7. As a linguist, he acknowledges that all varieties of human language, including nonstandard ones like Black English, can be powerfully expressive—there exists no language or dialect in the world that cannot convey complex ideas.

划分句子成分

主干: he acknowledges that...

结构: 主干 + 宾语从句(套插入语) + 解释成分

●词汇

acknowledge

①承认

Belatedly, the government has acknowledged the problem.

②表示感谢

The candidate waved his hands to acknowledge the cheers of the crowd.

③打招呼、理会

He saw her but refused to even acknowledge her.

④告知收到(信函)

I acknowledged her letter at once.

译文: As a linguist, he acknowledges that all varieties of human language, including nonstandard ones

like Black English, can be powerfully expressive——there exists no language or dialect in the world that cannot convey complex ideas.

作为语言学家,他承认所有类别的人类语言(包括像黑人语言这样的非标准语言)都具有强大的表达力——世上没有一种语言或方言无法传达复杂的思想。

8. With regard to Futurist poetry, however, the case is rather difficult, for whatever Futurist poetry may be——even admitting that the theory on which it is based may be right——it can hardly be classed as Literature.

划分句子成分

主干: the case is rather difficult.

结构: 状语(however 插入语) + 主句 + 原因状语从句(含插入语)

● 词汇

poet-poem-poetry

译文: With regard to Futurist poetry, however, the case is rather difficult, for whatever Futurist poetry may be——even admitting that the theory on which it is based may be right——it can hardly be classed as Literature.

然而对未来主义诗歌来说,情况却就相当困难了。因为不管未来主义诗歌是什么——就算承认它依赖理论基础是正确的——主义诗歌都很难被归入文学范畴。

9. For the women of my generation who were urged to keep juggling through the 80's, down-shifting in the mid 90's is not so much a search for the mythical good life——growing your own organic vegetables, and risking turning into one——as a personal recognition of your limitations.

划分句子成分

主干: down-shifting is not so much a search as a recognition.

结构: 状语(定语从句) + 主干 + 插入语(同位语)

● 词汇

juggle 努力应对、玩杂耍

downshift (汽车)换低档

downshifting 低速生活,慢节奏生活

risk v. t.

①使遭受危险,以……为赌注

The brave man risked his life in trying to save the child.

②冒险做 + doing

I don't think they will risk invading the castle.

译文: For the women of my generation who were urged to keep juggling through the 80's, down-shifting in the mid 90's is not so much a search for the mythical good life——growing your own organic vegetables, and risking turning into one——as a personal recognition of your limitations.

对于我这一代曾在整个 80 年代为生活奔波的女人来说,90 年代中期的低速生活与其说是我们寻求一种神话般的美好生活——种自己的有机蔬菜,并且冒险与之合为一体——还还不如说是我们认识到自身的局限性。

10. Downshifting——also known in America as “voluntary simplicity”——has, ironically, even bred a new area of what might be termed anticonsumerism.

划分句子成分

主干:Downshifting even bred a new area.

结构:主语 + 插入语 + 谓语 + 插入语(ironically) + 宾语

●词汇

breed-bred-bred

①繁殖、繁衍

Frogs will usually breed in any convenient pond.

②饲养、培育

He lived alone, breeding horses and dogs.

③培养、教养

The parents are trying to breed their son a musician.

④产生、引起、酿成

Dirt breeds disease.

term *vt.* 把……称作,把……叫做

例 He termed the war a humanitarian nightmare.

anticonsumerism

anti 反 + consumer 消费 + ism 主义

译文:Downshifting——also known in America as “voluntary simplicity”——has, ironically, even bred a new area of what might be termed anticonsumerism.

具有讽刺意味的是,低速生活——在美国也称“自愿的朴素生活”,甚至孕育了一个崭新的领域,我们可以称之为反消费主义。

11. Strengthening economic growth, at the same time as winter grips the northern hemisphere, could push the price higher still in the short term.

划分句子成分

主干:Strengthening economic growth could push the price.

●词汇

hemisphere 半球

the left hemisphere of the brain

●重点搭配

in the short term/run→in the long term/run

例 The most important aspect of the revolution in social life in the long run was the change in the status of women.

译文:Strengthening economic growth, at the same time as winter grips the northern hemisphere, could push the price higher still in the short term.

在冬季来临北半球之际,强劲的经济增长能在短期将价格推高。

12. The findings of a research institution have consistently shown that workers in all countries can be trained on the job to achieve radically higher productivity and, as a result, radically higher standards of living.

划分句子成分

主干:The findings have consistently shown that.

结构: 主干 + 宾语从句 + 目的状语(插入语)

● 词汇

consistently 一致地、一贯地

radical ~ radically

① 根本的、基本的、彻底的

These developments have effected a radical change in social life.

② 激进的、极端的

The radical group in the ruling party is becoming increasingly isolated.

● 搭配

on the job 在职、在工作

~ on the job training 在职培训

standards of living 生活水平

译文: The findings of a research institution have consistently shown that workers in all countries can be trained on the job to achieve radically higher productivity and, as a result, radically higher standards of living.

一家研究机构的研究结果始终表明所有国家工人都可以通过在职培训来获得极高的生产率,从而极大地提高生活水平。

13. At the end of adolescence, however, the brain shuts down half of that capacity, preserving only those modes of thought that have seemed most valuable during the first decade or so of life.

划分句子成分

主干: the brain shuts down half of that capacity.

结构: 时间状语 + however 插入语 + 主干 + 伴随状语(套定语从句)

● 词汇

adolescence 青春期

~ in one's adolescence

adolescent 青春期的, 幼稚的

例 Her remarks seemed a bit adolescent.

preserve *v.* 保护、保留

preserve *n.*

蜜饯 peach preserves

保护区 wild life preserve

包揽的事 Football is no longer the preserve of men.

valuable / priceless ~ worthless

● 搭配

sth + or so. 大约、左右

a year/decade or so

译文: At the end of adolescence, however, the brain shuts down half of that capacity, preserving only those modes of thought that have seemed most valuable during the first decade or so of life.

然而,在青春期之后,大脑关闭了一半的能力,只保留那些在前十年、二十几年中看上去最有价值的思维模式。

14. While few craftsmen or farmers, let alone dependents and servants, left literary compositions to be analyzed, it is obvious that their views were less fully intellectualized.

划分句子成分

主干: it is obvious that (形式主语).

结构: 状语 + 插入语 let alone + 主干

● 词汇

intellectualized

~ intellectualize 使知识化, 使智能化

● 搭配

何况、更别提

① let alone = conj., 用于否定句中, 前后一致

例 I've not even read the first chapter, let alone finished the book.

② not to mention 用于肯定句, 只 + n.

例 We've too busy to take a long holiday this year, not to mention the fact we can't afford it.

译文: While few craftsmen or farmers, let alone dependents and servants, left literary compositions to be analyzed, it is obvious that their views were less fully intellectualized.

然而, 不用说侍从及仆人, 就连工匠或农民也只有少数人留下了文学作品以待分析。很明显, 他们的观点知识化水平较低。

15. For example, in the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—with all the far-reaching changes in social patterns that followed—was spread over nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so.

划分句子成分

主干: the process of industrialization was spread over nearly a century.

结构: 地点状语 + 主语 + 插入语 + 系表 + 状语从句

● 词汇

far-reaching 深远的、广泛的

例 The economy is in danger of collapse unless far-reaching reforms are implemented.

undergo

① 经历、经受

New recruits have been undergoing training in recent weeks

② 接受治疗、检查

All the freshmen will undergo a medical examination.

● 搭配

industrialized countries 工业化国家

译文: For example, in the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—with all the far-reaching changes in social patterns that followed—was spread over nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so.

例如, 在欧洲早期的工业化国家中, 工业化的进程——以及随之而来的社会模式中的深刻变革——持续了近一个世纪, 而如今一个发展中国家在十年左右就可能完成同样的进程。

第四部分 同位语

1. Just as bosses and boards have finally sorted out their worst accounting and compliance troubles, and improved their feeble corporation governance, a new problem threatens to earn them——especially in America——the sort of nasty headlines that inevitably lead to heads rolling in the executive suite: data insecurity.

划分句子成分

主干: a new problem threatens to earn them...

结构: as 时间状语从句 + 主干, a new problem 的同位语

● 词汇

compliance 遵守、服从

~ comply with sth

例 Inspectors were sent to visit nuclear sites and verify compliance with the treaty

feeble 各种弱

① 体弱的

She is feeble from sickness.

② (智力、性格) 弱的

He is a man with a feeble personality.

③ 牵强的、站不住脚的

This is a particularly feeble argument.

● 搭配

sort out

① 分类、整理

Sort out all your bills, receipts, invoices and expenses as quickly as possible and keep detailed accounts

② 解决问题

India and Nepal have sorted out their trade and security dispute.

③ 教训、劝告

Headmasters sorted all the troublemakers out.

corporation governance 公司治理

heads will roll 脑袋搬家

有人被辞退、有人被迫辞职、有人要受到惩罚

例 The press made an announcement that heads will roll in the Government.

the executive suite 管理层 ~ suite 随从, 套房

译文: Just as bosses and boards have finally sorted out their worst accounting and compliance troubles, and improved their feeble corporation governance, a new problem threatens to earn them——especially in America——the sort of nasty headlines that inevitably lead to heads rolling in the executive suite: data insecurity.

正当老板和董事会最终理清了糟糕的财务和规章问题并提升了薄弱的公司治理力度之后, 一个新的问题——数据安全问题正威胁着他们(尤其是在美国), 令人厌恶的新闻头版头条使公司管理层

不得不夹包走人。

2. If ambition is to be well regarded, the rewards of ambition——wealth, distinction, control over one's destiny——must be deemed worthy of the sacrifices made on ambition's behalf.

划分句子成分

主干:the rewards of ambition must be deemed worthy.

结构:if 条件状语从句 + 主干,the rewards 的同位语

●词汇

ambition(褒义)雄心抱负、(贬义)野心

distinction 荣誉、声望

deem 认作、认为

例 He deemed that it was his duty to help the needy.

sacrifice

at a sacrifice 亏本的

例 He will sell his house at a sacrifice because he needs money.

●搭配

on one's behalf 代表、为了

= on behalf of...

例 The lawyer spoke on behalf of his client.

译文:If ambition is to be well regarded, the rewards of ambition——wealth, distinction, control over one's destiny——must be deemed worthy of the sacrifices made on ambition's behalf.

如果人们能正确对待雄心抱负,那么它的回报——财富、荣誉、对个人命运的掌握——就应认为值得为雄心抱负做出牺牲。

3. Researchers in the late 1960s discovered that humans are born with the capacity to approach challenges in four primary ways: analytically, procedurally, relationally (or collaboratively) and innovatively.

划分句子成分

主干:Researchers discovered that.

结构:主干 + 宾语从句,four primary ways 同位语

●词汇

collaborative 合作的

collaboration 合作

例 Each major experiment involves strong motions, and dedicated collaboration.

●搭配

be born with 天生具有

例 Although a child may be born with outstanding genetic potential, this potential will not necessarily develop.

译文:Researchers in the late 1960s discovered that humans are born with the capacity to approach challenges in four primary ways: analytically, procedurally, relationally (or collaboratively) and innovatively.

研究人员在 20 世纪 60 年代末发现,人类天生就有能力以四种主要的方法来应对挑战:分析、程序、关联(或合作)和创造。

4. In a draft preface to the recommendations discussed at the 17 May meeting, Shapiro suggested that the panel had found a broad consensus that it would be “morally unacceptable to attempt to create a human child by adult nuclear cloning.”

划分句子成分

主干: Shapiro suggested that...

结构: 状语 + 主干 + 宾语从句(套 consensus 同位语从句)

● 词汇

preface

①序言、引言

He has written a fine preface to the play.

②开端、前奏(+ to)

The accident was the preface to a great scientific discovery

consensus 共识

例 The question of when the troops should leave would be decided by consensus.

基因构成:

{ DNA programming

{ genetic make-up

例 One's personality is partly contingent on his DNA programming/genetic make-up.

译文: In a draft preface to the recommendations discussed at the 17 May meeting, Shapiro suggested that the panel had found a broad consensus that it would be “morally unacceptable to attempt to create a human child by adult nuclear cloning.”

在 5 月 17 日会议上讨论的建议序言草案中, Shapiro 表示, 专家小组已达成广泛的共识, 认为“试图利用成人细胞核克隆婴儿在道德上是不可接受的”。

5. A century ago, Freud formulated his revolutionary theory that dreams were the disguised shadows of our unconscious desires and fears; by the late 1970s, neurologists had switched to thinking of them as just “mental noise”——the random byproducts of the neural repair work that goes on during sleep.

划分句子成分

主干: Freud formulated his revolutionary theory; neurologists had switched to...

结构: 主干 1 + theory 同位语从句 + 主干 2 + mental noise 同位语

● 词汇

formulate 使公式化, 系统阐述, 规划

{ formulation 公式

{ equation 等式

{ theorem 定理

{ laws 定律

neuro(神经前缀)

~ neural ~ neurologist ~ neurobiology

译文: A century ago, Freud formulated his revolutionary theory that dreams were the disguised shadows of our unconscious desires and fears; by the late 1970s, neurologists had switched to thinking of them as just

“mental noise”——the random byproducts of the neural repair work that goes on during sleep.

一个世纪前,弗洛伊德系统地阐述了他革命性的理论,认为梦掩饰了我们潜意识中的欲望和恐惧;到了20世纪70年代末期,神经病学家们转而认为梦只是“精神噪音”——睡眠中神经修复工作的一种随机副产品。

6. Yet the research revealed that the U. S. factories of Honda, Nissan, and Toyota achieved about 95 percent of the productivity of their Japanese counterparts a result of the training that U. S. workers received on the job.

划分句子成分

主干:research revealed that...

结构:主干 + reveal 宾语从句,
a result of the training 引导前句的同位语

●词汇

counterpart 职能(或地位)相当的人、对应的事物

例 The Foreign Secretary telephoned his Italian counterpart to protest.

例 The U. S. Congress is the counterpart of the British Parliament.

译文:Yet the research revealed that the U. S. factories of Honda, Nissan, and Toyota achieved about 95 percent of the productivity of their Japanese counterparts a result of the training that U. S. workers received on the job.

而研究表明,美国本田、尼桑和丰田工厂的生产率大约是日本同行的95%,这是美国工人接受在职培训的结果。

7. Though typically about two inches taller now than 140 years ago, today's people——especially those born to families who have lived in the U. S for many generations——apparently reached their limit in the early 1960s.

划分句子成分

主干:today's people reached their limit.

结构:状语 + 主干, today's people 同位语 those(套 families 定从)

译文:Though typically about two inches taller now than 140 years ago, today's people——especially those born to families who have lived in the U. S for many generations——apparently reached their limit in the early 1960s.

尽管通常来说,现在的身高比于140年前增长了2英寸,现在的人——特别是那些出生于在美国生活了几代的家庭里的人——很显然在20世纪60年代初期就达到了身高的极限。

8. Such behaviour is regarded as “all too human”, with the underlying assumption that other animals would not be capable of this finely developed sense of grievance.

划分句子成分

主干:Such behaviour is regarded as “all too human”.

结构:主干 + with 伴随状语(套 assumption 同位语从句)

●词汇

underlie *vt.* 位于……之下,构成……的基础(导致)

underlying 潜在的、含蓄的、深层的

例 I think that the underlying problem is education, unemployment and bad housing.

●搭配

be capable of 有能力做

例 They built a robot capable of understanding spoken commands.

finely

①细微地、细小地

These carrots are finely chopped.

②精细地、细致地

These instruments are very finely set.

译文: Such behaviour is regarded as “all too human”, with the underlying assumption that other animals would not be capable of this finely developed sense of grievance.

这种行为被认为是“人之常情”(“太过人性的”),其潜在的假设认为其他动物不会具有如此高度发达的抱怨意识。

9. Darwin had a phrase to describe those ignorant of evolution; they “look at an organic being as a savage looks at a ship, as at something wholly beyond his comprehension.”

划分句子成分

主干: Darwin had a phrase.

结构: 主干 + phrase 同位语 (as 并列结构)

●词汇

ignorant + of 无知的、愚昧的

~ ignorance 无知、愚昧

例 Knowledge makes humble; ignorance makes proud. (谚语)

savage *adj.*

①凶猛的、残酷的

The poor man received a savage beating from the thugs.

②原始的、未开化的、野蛮的

The inhabitants were still in the savage state.

n. 野蛮人、残暴人

vt.

①(动物)猛烈攻击、撕咬

The animal then turned on him and he was savaged to death.

②激烈批评、猛烈抨击

An opposition spokesman savaged the government's housing investment program.

●搭配

beyond one's imagination/ ability/ expectation...

超出了某人的 + 想象/能力/预期……

某人没能 + 想到/做到/预期到……

译文: Darwin had a phrase to describe those ignorant of evolution; they “look at an organic being as a savage looks at a ship, as at something wholly beyond his comprehension.”

达尔文用一句话描述那些对进化一无所知的人:他们“看待有机的生命就像野人看着一只船,看一个他(野人)完全不能理解的东西”。

10. The fact that the apple fell down toward the earth and not up into the tree answered the question he had been asking himself about those larger fruits of the heavens, the moon and the planets.

划分句子成分

主干:The fact answered the question.

结构:主语 fact 同位语从句

宾语 question 定语从句套

heavens 同位语

译文:The fact that the apple fell down toward the earth and not up into the tree answered the question he had been asking himself about those larger fruits of the heavens, the moon and the planets.

苹果向下掉到地面而不是向上飞到树上的这个事实回答了他一直以来对天空中更大果实(月球和行星)的疑问。

11. A survey of news stories in 1996 reveals that the anti-science tag has been attached to many other groups as well, from authorities who advocated the elimination of the last remaining stocks of smallpox virus to Republicans who advocated decreased funding for basic research.

划分句子成分

主干:A survey reveals that...

结构:主干 + reveal 宾语从句, groups 同位语 authorities + Republicans

●词汇

elimination

~ eliminate

①消灭、排除

Can we ever eliminate poverty from the world?

②(比赛中)淘汰

Our team was eliminated from the competition in the first round.

译文:A survey of news stories in 1996 reveals that the anti-science tag has been attached to many other groups as well, from authorities who advocated the elimination of the last remaining stocks of smallpox virus to Republicans who advocated decreased funding for basic research.

1996 年对新闻报道的调查表明,反科学的标签也贴在了许多其他群体上,从宣扬消灭所有现存天花病毒的官方人士,到宣扬削减基础研究基金的共和党人。

12. At the same time, the American Law Institute—a group of judges, lawyers, and academics whose recommendations carry substantial weight—issued new guidelines for tort law stating that companies need not warn customers of obvious dangers or bombard them with a lengthy list of possible ones.

划分句子成分

主干:the American Law Institute issued new guidelines.

结构:主语 + 同位语 + 谓宾 + stating 分词做后定(套宾语从句)

● 词汇

weight *n.* 重量, 负担, 影响力; *v.* 使变重, 压迫
weigh *v.* 称重, 权衡

bombard

① 炮弹猛烈攻击

The town has been heavily bombarded by the army backed by the airforce.

② 不断攻击质疑, 连续提问, 大量面对

The media bombards all of us with images of violence and drugs and sex

● 搭配

warn sb of 警告某人有……危险/后果

译文: At the same time, the American Law Institute—a group of judges, lawyers, and academics—whose recommendations carry substantial weight—issued new guidelines for tort law stating that companies need not warn customers of obvious dangers or bombard them with a lengthy list of possible ones.

与此同时, 美国法律学会——一群法官、律师和学者, 他们的建议举足轻重——颁布了新的民事侵权法纲要, 表明公司不必警示顾客留意显而易见的危险, 也不必给顾客列出一份冗长的包含可能性危险的清单。

13. If the small hot spots look as expected, that will be a triumph for yet another scientific idea, a refinement of the Big Bang called the inflationary universe theory.

划分句子成分

主干: that will be a triumph

结构: 条件状语从句 + 主干 + scientific idea 同位语

● 词汇

triumph 大胜利, 大业绩, 胜利的喜悦

例 The conquest of outer space is one of the greatest triumphs of modern science.

refinement

~ refine 提炼, 使升华, 使优雅

inflation ~ deflation 通货膨胀、紧缩

译文:

If the small hot spots look as expected, that will be a triumph for yet another scientific idea, a refinement of the Big Bang called the inflationary universe theory.

如果那些小热点看上去和预计一样, 这将是又一科学理论的大胜利。这种理论完善了宇宙大爆炸论, 称作宇宙膨胀学说。

14. Progress in both areas is undoubtedly necessary for the social, political and intellectual development of these and all other societies; however, the conventional view that education should be one of the very highest priorities for promoting rapid economic development in poor countries is wrong.

划分句子成分

主干: Progress is necessary; view is wrong.

结构: “;” 连接两句话, view 同位语从句

●搭配

be of priority 首要的

be of + 抽象名词 = adj(名词的同根形容词)

be of importance = be important

be of significance = significant

be of value = be valuable,

be of no use = useless

be of benefit,

译文:Progress in both areas is undoubtedly necessary for the social, political and intellectual development of these and all other societies; however, the conventional view that education should be one of the very highest priorities for promoting rapid economic development in poor countries is wrong.

无疑,这两个领域的进展对于这些国家及其他国家的社会、政治及学术发展来说是必要的;然而认为教育对促进贫穷国家经济快速发展是重中之重的传统观点是错误的。

15. There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry.

划分句子成分

主干: There is no agreement

结构: 主干 + agreement 同位语从句(refer to 并列宾语)

●词汇

method ~ methodology 方法论

peculiar

①奇怪的、罕见的

He looked at me with a very peculiar expression.

②特别的、独有的

The problem is by no means peculiar to America.

③不舒服的、眩晕的

All this has made me feel quite peculiar.

●搭配

refer to 提及, 参照, 指的是

译文:There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry.

方法论是指一般的历史研究中的特有概念, 还是指适用于历史探究各个具体领域的研究手段, 人们对此意见不一。

16. This alone demonstrates that the television business is not an easy world to survive in, a fact underlined by statistics that show that out of eighty European television networks, no less than 50% took a loss in 1989.

划分句子成分

主干: This alone demonstrates that...

结构: 主干 + demonstrate 宾语从句 + a fact 作前句的同位语 + statistics 定语从句(套 show 宾语从句)

● 词汇

survive

①劫后重生,从……逃生

Only two passengers survived the air-crash.

②比……活得长,比……长寿

Most women will survive their spouses.

underline *vt.*

①在……下画线

②强调、使突出、凸显

The decision to keep him in hospital for a second night underlines the seriousness of his injury

● 搭配

no less than 不少于、多达

no more than 不多于、仅有

译文: This alone demonstrates that the television business is not an easy world to survive in, a fact underlined by statistics that show that out of eighty European television networks, no less than 50% took a loss in 1989.

仅这一点就表明电视行业不容易生存。这一事实可以通过统计数字证实,统计表明在 80 家欧洲电视网络中 1989 年出现亏损的多达 50%。

17. The overall result has been to make entrance to professional geological journals harder for amateurs, a result that has been reinforced by the widespread introduction of refereeing, first by national journals in the nineteenth century and then by several local geological journals in the twentieth century.

划分句子成分

主干: The overall result has been to make entrance harder.

结构: 主干 + 主干同位语 a result (套定语从句)

● 词汇

amateur 业余爱好者

译文:

The overall result has been to make entrance to professional geological journals harder for amateurs, a result that has been reinforced by the widespread introduction of refereeing, first by national journals in the nineteenth century and then by several local geological journals in the twentieth century.

总的结果是使业余人员进入专业性地质学杂志更加困难,而广泛引入审稿制度使这个结果得到加强。这种制度在 19 世纪率先为全国性地质杂志采用,进入 20 世纪后一些地方性地质杂志也相继采用。

18. George Annas, Chair of the Health Law Department at Boston University, maintains that, as long as a doctor prescribes a drug for a legitimate medical purpose, the doctor has done nothing illegal even if the patient uses the drug to hasten death.

划分句子成分

主干: George Annas maintains that...

结构: 主语 + 同位语 + 谓语 + 宾语从句 (as long as 条件状语, even if 让步状语)

● 词汇

prescribe *vt.*

① 开处方

Our doctor diagnosed a throat infection and prescribed antibiotic and junior aspirin.

② 指示、指定、规定

He likes to prescribe to others how they should act.

legitimate = legal

hasten = accelerate = speed up

译文:George Annas, Chair of the Health Law Department at Boston University, maintains that, as long as a doctor prescribes a drug for a legitimate medical purpose, the doctor has done nothing illegal even if the patient uses the drug to hasten death.

波士顿大学健康法系主任乔治·安纳斯则坚持认为,只要医开药是处于合法的医疗目的,即便使用这种药加快速了病人的死亡,医生的行为也不违法。

19. He poured into his writing all the pain of his life and the conviction it had brought to him that the world could be made a better place to live in if the people became the masters of their fate.

划分句子成分

主干:He poured into his writing all the pain and the conviction.

结构:conviction 定语从句 + 同位语从句(套 条件状语从句)

● 词汇

conviction

① 定罪、判罪

The man was known to the police because of previous convictions.

② 信念

Their religious convictions prevented them from taking up arms.

③ 说服力

Her words carried conviction.

译文:He poured into his writing all the pain of his life and the conviction it had brought to him that the world could be made a better place to live in if the people became the masters of their fate.

他在作品中融入了自己一生的痛苦和这种痛苦给他带来的信念——认为如果人们成为自己命运的主人,人们生活的世界就会变得美好。

20. I also know that people in Japan and Sweden, countries that spend far less on medical care, have achieved longer, healthier lives than we have.

划分句子成分

主干:I also know that...

结构:主干 + 宾语从句 + Japan&Sweden 同位语 countries(定语从句)

译文:I also know that people in Japan and Sweden, countries that spend far less on medical care, have achieved longer, healthier lives than we have.

我也知道在日本和瑞典——这些医疗开支少得多的国家,它们的人民比我们更长寿、更健康。

第五部分 表语

1. For such people and many more perhaps not so exceptional, the proper formulation is, "Succeed at all costs but avoid appearing ambitious."

划分句子成分

主干: the proper formulation is...

结构: 状语 + 主干 + 表语

● 词汇

distinguished = outstanding = exceptional 优秀的、卓越的

● 搭配

at all costs 无论如何、不惜一切代价

例 We are determined to defend our motherland at all costs.

译文: For such people and many more perhaps not so exceptional, the proper formulation is, "Succeed at all costs but avoid appearing ambitious."

对于这样的人, 以及很多也许不太出色的人而言, 恰当的准则是: "不惜任何代价获得成功, 但要避免表现出雄心抱负。"

2. One difficulty is that almost all of what is called behavioral science continues to trace behavior to states of mind, feelings, traits of character, human nature, and so on.

划分句子成分

主干: One difficulty is that.

译文: One difficulty is that almost all of what is called behavioral science continues to trace behavior to states of mind, feelings, traits of character, human nature, and so on.

一个难题在于几乎所有的所谓的行为科学仍然从心态、情感、性格特征、人性等方面去追溯行为的根源。

3. The trouble is that part of the recent acceleration is due to the usual rebound that occurs at this point in a business cycle, and so is not conclusive evidence of a revival in the underlying trend.

划分句子成分

主干: The trouble is that...

结构: rebound 定语从句,

表语从句中: 主语 part of the recent acceleration

and 并列系表结构

● 词汇

acceleration ~ accelerate = hasten = speed up

rebound v.

① 弹回、反弹

The hot liquid splashed down on the concrete and rebounded.

② 起反作用, 对……产生不良影响

Mia realised her trick had rebounded on her.

conclusive 确定性的、确定的

译文: The trouble is that part of the recent acceleration is due to the usual rebound that occurs at this point in a business cycle, and so is not conclusive evidence of a revival in the underlying trend.

困难在于,近期(经济)加速增长的部分原因是经济周期的正常反弹,但这不足以说明潜在的趋势中出现了(经济)复苏的势头。

4. What is harder to establish is whether the productivity revolution that businessmen assume they are presiding over is for real.

划分句子成分

主干: What is harder to establish is whether...

结构: 表语从句 主干 whether the productivity revolution is for real.

主语 productivity revolution + 定语从句

● 词汇

preside

① 主持 + at/over

The general manager presided at the meeting.

② 管辖、指挥

The manager presides over the business of this store.

● 搭配

be for real 真实的,严肃的,认真的

例 He says he's got a new bike, but I don't know if that's for real.

例 Let's do the work for real

译文: What is harder to establish is whether the productivity revolution that businessmen assume they are presiding over is for real.

商人们认为他们正在领导的这场生产力革命,而革命是否属实这更加难以确定。

5. The complementary coastlines and certain geological features that seem to span the ocean are reminders of where the two continents were once joined.

划分句子成分

主干: The complementary coastlines and certain geological features are reminders.

结构: 并列主语 geological features(定语从句), 表语 reminders(后置定语)

● 词汇

complementary 补充的、互补的 ~ complement

例 These two aims are not always mutually complementary; at times they conflict.

complimentary 赞美的、赠送的 ~ compliment

例 He had complimentary tickets to take his wife to see the movie.

reminder 暗示、提醒物,

例 These ruins are an eloquent reminder of the horrors of war.

译文: The complementary coastlines and certain geological features that seem to span the ocean are reminders of where the two continents were once joined.

吻合的海岸线和那些似乎跨越海洋的地质特征,会使人想象这两个大陆曾经是怎样连在一起的。

6. One more reason not to lose sleep over the rise in oil prices is that, unlike the rises in the 1970s, it has not occurred against the background of general commodity-price inflation and global excess demand.

划分句子成分

主干: One more reason is that

结构: 主干 + 状语 + 表语从句

●搭配

lose sleep 担心、忧虑、失眠

lose sleep over 因某事而失眠、困扰、忧虑

例 The mistake you made isn't all important. Please don't lose any sleep over it.

译文: One more reason not to lose sleep over the rise in oil prices is that, unlike the rises in the 1970s, it has not occurred against the background of general commodity-price inflation and global excess demand.

另一个不必因油价上涨而失眠(担心油价上涨)的原因是,与 20 世纪 70 年代的涨价不同,这次涨价不是在普遍物价上涨、全球需求过旺的背景下发生的。

7. For a while it looked as though the making of semiconductors, which America had invented and which sat at the heart of the new computer age, was going to be the next casualty.

划分句子成分

主干: it looked as though...

结构: 主干 + look 表语从句, semiconductors 非限定性定语从句

●词汇

semiconductor 半导体

casualty

①(战争、意外)伤亡

Troops fired on demonstrators near the Royal Palace, causing many casualties.

②受害者、受害方

Fiat has been one of the greatest casualties of the recession.

③意外事故

casualty insurance

译文: For a while it looked as though the making of semiconductors, which America had invented and which sat at the heart of the new computer age, was going to be the next casualty.

有一段时间,似乎半导体制造业是下一个将要灭亡的产业。而半导体正是美国人所发明,它在计算机新时代处于核心地位。

8. The notion is that people have failed to detect the massive changes which have happened in the ocean because they have been looking back only a relatively short time into the past.

划分句子成分

主干: The notion is that...

结构: 主系 + 表语从句(套 changes 定语从句 + 原因状语从句)

●词汇

notion 概念、意图、想法

detect 察觉、发现

例 Most skin cancers can be cured if detected and treated early.

●搭配

fail to do 没能做某事

look back into the past 回顾过去、回首过去

例 Young people always look into the future while old people like to look back into the past, which is true of all ages.

译文: The notion is that people have failed to detect the massive changes which have happened in the ocean because they have been looking back only a relatively short time into the past.

意思是说人们没能注意到海洋中发生的巨大变化,因为人们只是回顾了过去很短一段时间。

9. The second aspect is the application by all members of society, from the government official to the ordinary citizen, of the special methods of thought and action that scientists use in their work.

划分句子成分

主干: The second aspect is the application

结构: 表语 application 两个后置定语 by...和 of, from...to 同位语

译文: The second aspect is the application by all members of society, from the government official to the ordinary citizen, of the special methods of thought and action that scientists use in their work.

第二个方面是,社会的所有成员(从政府官员到普通公民)所运用专门的思维和行为方法,这种方法也是科学家们他们的作中所采用的。

10. To paraphrase 18th century statesman Edmund Burke, "all that is needed for the triumph of a misguided cause is that good people do nothing."

划分句子成分

主干: all that is needed is that...

结构: 状语 + 主干 + 表语从句, all 定语从句

●词汇

paraphrase 意译、改述

to paraphrase sb 某人说过,拿某人的话来说

例 To paraphrase Franklin D. Roosevelt, we can make ourselves safer by being wary of fear itself.

译文: To paraphrase 18th century statesman Edmund Burke, "all that is needed for the triumph of a misguided cause is that good people do nothing."

诠释 18 世纪政治家埃德蒙·柏克的一句话,“一个被误导的事业若想得逞的唯一条件是好人无所作为”。

11. There exists a social and cultural disconnect between journalists and their readers, which helps explain why the “standard templates” of the newsroom seem alien to many readers.

划分句子成分

主干: There exists...

结构: exist 表语从句, 非限定性定语从句(代指前句)

●词汇

alien

①外国的、外国人的、外国侨胞的

He said they were opposed to the presence of alien forces in the region. (forces *n.* 军队)

②陌生的、不相容的、格格不入的(+ to/from)

Her behavior is alien to our ethical values.

●搭配

help do 有助于

译文: There exists a social and cultural disconnect between journalists and their readers, which helps explain why the “standard templates” of the newsroom seem alien to many readers.

新闻记者和读者之间存在社会和文化方面的脱节,这有助于解释为什么新闻编辑室的“标准模式”似乎与许多读者的兴趣格格不入。

12. There is “the democratizing uniformity of dress and discourse, and the casualness and absence of deference” characteristic of popular culture.

划分句子成分

主干: There is...

结构: 表语由短语充当, characteristic of 做“……”后置定语

●词汇

democratize 使大众化,使民主化

~ democracy 民主,民主国家

uniformity 一致、统一、规则

例 Spanish liberals sought to create linguistic as well as administrative uniformity.

discourse

①演讲、论述

Gates responds with a lengthy discourse on deployment strategy

②交谈、会话

He fell into discourse with the customers who were drinking at the counter.

deference

①服从、遵从

They were married in church out of deference to their parents' wishes.

②尊重、敬意

Out of deference to him, I lowered my head as he prayed.

译文: There is “the democratizing uniformity of dress and discourse, and the casualness and absence of deference” characteristic of popular culture.

“服饰和话语趋于平民化的一致,随意和尊重的缺失”,这是通俗文化的特点。

13. Instead, the best strategy is to use the agent as a kind of tip service to keep abreast of jobs in a particular database; when you get E-mail, consider it a reminder to check the database again.

划分句子成分

主干: the best strategy is to...; consider it a reminder

结构: 第一句 主系 + 不定式作表语 + to keep 目的状语; 连接第二句 时间状语从句 + 祈使主句

●搭配

keep abreast of 了解……最新情况,与……保持并列

例 Read the papers if you want to keep abreast of time.

译文:Instead, the best strategy is to use the agent as a kind of tip service to keep abreast of jobs in a particular database; when you get E-mail, consider it a reminder to check the database again.

然而,最佳策略是把(搜索)代理当做提示服务,以掌握数据库提供的职位信息;当收到邮件时,把它当做提醒再去数据库看一看。

14. Many consumers seem to have been influenced by stock market swings, which investors now view as a necessary ingredient to a sustained boom.

划分句子成分

主干:Many consumers seem to...

结构:不定式作表语 + stock market swings 非限定性定语从句

●词汇

swing(方向转变)*v.*

①摇晃

The lamp swung in the breeze. (*vi.*)

She was swinging a bottle of wine by its neck (*vt.*)

②转身(*vi + round*)

He swung around and shouted at me.

③急转弯,突然转向

Joanna swung back on to the main approach and headed for the airport. (*vi.*)

The tires dug into the grit as he swung the car off the road. (*vt.*)

n. 摆动,秋千,振幅,涨落

boom

①发轰隆声

The big guns boomed in the distance.

②(使)兴旺

Business boomed after the depression.

Foreign investments boomed the city.

baby boom ~ baby boomer

译文:Many consumers seem to have been influenced by stock market swings, which investors now view as a necessary ingredient to a sustained boom.

许多消费者似乎一直受股票市场波动的影响,投资者现在把这种波动视为持续繁荣的必备因素。

15. That is why practice is the criterion of truth and why the standard of practice should be first and fundamental in the theory of knowledge.

划分句子成分

主干:That is why...and why...

结构:并列的表语从句,由 why 引导

● 词汇

criterion ~ criteria

phenomenon ~ phenomena

译文: That is why practice is the criterion of truth and why the standard of practice should be first and fundamental in the theory of knowledge.

这就是为什么实践是真理的标准,为什么知识理论中实践的标准具有首要性和根本性。

第六部分 比较

1. Replies show that compared with other Americans, journalists are more likely to live in upscale neighborhoods, have maids, own Mercedeses, and trade stocks, and they're less likely to go to church, do volunteer work, or put down roots in a community.

划分句子成分

主干: Replies show that...

结构: show 宾语从句

宾语从句中 分词作状语 + 并列的比较结构

译文: Replies show that compared with other Americans, journalists are more likely to live in upscale neighborhoods, have maids, own Mercedeses, and trade stocks, and they're less likely to go to church, do volunteer work, or put down roots in a community.

回复表明,与其他美国人相比,记者更有可能住高档社区,有女佣、奔驰车并交易股票,而他们不大可能去教堂,参加志愿服务,或扎根社区。

2. The fourth edition of the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders says "pathological gambling" involves persistent, recurring and uncontrollable pursuit less of money than of the thrill of taking risks in quest of a windfall.

划分句子成分

主干: The fourth edition says...

结构: 主干 + 宾语从句

宾语从句 主干 "pathological gambling" involves pursuit.

比较 pursuit of money ~ pursuit of the thrill

● 词汇

diagnostic *adj.* 诊断的; *n.* 诊断结论

manual

① 人力的、体力的

This education aimed at combining brain work with manual labour.

② 手的、手工的、用手操作的

There is a manual pump to get rid of the water.

pathology 病理学、病态

~ pathological

① 极端的、无法控制的、病态的

He experiences chronic, almost pathological jealousy.

② 病理学的

thrill *v.* (使)兴奋, (使)颤抖, (使)毛骨悚然

n. 兴奋, 颤抖, 毛骨悚然的事

例 She was thrilled with terror when she saw the scene of the murder.

例 She thrilled at the invitation.

windfall

①风吹落的果实(苹果)

After the storm she gathered a basketful of windfalls in the apple orchard.

②横财、意外收货

He bought a lottery ticket and got a windfall of ten thousand dollars.

●搭配

in quest of 寻求、设法得到

译文: The fourth edition of the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders says “pathological gambling” involves persistent, recurring and uncontrollable pursuit less of money than of the thrill of taking risks in quest of a windfall.

《精神错乱诊断与统计手册》的第四版写道:“病态赌博”是一种持续反复并难以控制的行为,与其说是追求金钱,还不如说是为了寻求冒险获得横财的刺激。

3. But his primary task is not to think about the moral code, which governs his activity, any more than a businessman is expected to dedicate his energies to an exploration of rules of conduct in business.

划分句子成分

主干: his primary task is not to...any more than...

结构: moral code 非限定性定语从句

比较结构 not to think about the moral code

any more than a businessman...exploration

●词汇

govern

①统治,管理

Citizens are very thankful they are not governed by a tyrant.

②决定,影响

The need for money governs his behavior.

③控制情感

Try to govern your temper.

●搭配

not...any more than 一样不,……不怎样就像……不怎样

例 Taking more vitamin than the body needs does not make it function better, any more than over-filling the oil lamp makes it lighten better.

{ code of conduct 行为准则

{ code of ethics 道德准则

译文: But his primary task is not to think about the moral code, which governs his activity, any more than a businessman is expected to dedicate his energies to an exploration of rules of conduct in business.

但是,他的首要任务并不是考虑支配自己行动的道德规范,就象不能期望商人将其精力专注于商业中行为准则的探索一样。

4. There are about 105 males born for every 100 females, but this ratio drops to near balance at the age of maturity, and among 70-year-olds there are twice as many women as men.

划分句子成分

结构:三个并列句 ... ,but...,and...

比较 born ~ 105:100

Maturity ~ balance

70-year-old ~ twice

●词汇

ratio 比例、比率

ratio of A to B, A 与 B 的比例

例 The ratio of students to teachers is 35:1.

●搭配

age of maturity 成年

译文:

There are about 105 males born for every 100 females, but this ratio drops to near balance at the age of maturity, and among 70-year-olds there are twice as many women as men.

出生时男女比例大约是 105:100,但在成年时,这一比例就几乎下降到持平,而在 70 岁的老人中,女性人数是男性的两倍。

5. This success, coupled with later research showing that memory itself is not genetically determined, led Ericsson to conclude that the act of memorizing is more of a cognitive exercise than an intuitive one.

划分句子成分

主干:This success led Ericsson to conclude that...

结构:插入语,conclude 宾语从句

宾从中比较 cognitive exercise ~ intuitive one.

●词汇

cognitive ~ cognition

intuitive ~ intuition

●搭配

be + of + 抽象名词 = 同根 adj

be coupled with 连同、与……一起、和

译文:

This success, coupled with later research showing that memory itself is not genetically determined, led Ericsson to conclude that the act of memorizing is more of a cognitive exercise than an intuitive one.

这项成功,以及表明记忆力本身并非基因决定的后续研究,让 Ericsson 得出一个结论,认为记忆行为与其说是直觉,还不如说是认知活动。

6. This is no flash in the pan; over the past couple of years, inflation has been consistently lower than expected in Britain and America.

划分句子成分

结构:分号;连接两句话

比较 inflation ~ expected

结果 lower

● 搭配

flash in the pan 昙花一现

例 He did write a wonderful book, but it was just a flash in the pan.

译文: This is no flash in the pan; over the past couple of years, inflation has been consistently lower than expected in Britain and America.

这不是昙花一现; 在过去几年, 英国和美国的通胀率一直低于预期水平。

7. Certainly people do not seem less interested in success and its signs now than formerly. Summer homes, European travel, BMWs — the locations, place names and name brands may change, but such items do not seem less in demand today than a decade or two years ago.

划分句子成分

比较结构

第一句:

比较内容 对于 success and its signs 的兴趣

比较时间 now than formerly

比较结果 do not seem less interested 兴趣不变

第二句:

比较内容 对于一系列 items 的需求

比较时间 today than a decade or two years ago

比较结果 do not seem less in demand 需求不变

● 搭配

summer homes 避暑别墅

in demand 受欢迎的、需要的

译文: Certainly people do not seem less interested in success and its signs now than formerly. Summer homes, European travel, BMWs — the locations, place names and name brands may change, but such items do not seem less in demand today than a decade or two years ago.

当然, 人们现在对成功及其各种标志的兴趣似乎和先前一样。避暑别墅、欧洲旅行、宝马轿车——这些地点、地名以及品牌也许会变, 但现在人没对这类事物的需求似乎也不会亚于一二十年前。

8. As a result, the support for ambition as a healthy impulse, a quality to be admired and fixed in the mind of young, is probably lower than it has ever been in the United States.

划分句子成分

主干: the support for ambition is probably lower.

结构: as 并列状语 healthy impulse + quality,

比较内容 the support

结果 lower than it has ever been

● 词汇

impulse

①冲动、一时念头

My uncle bought the house on an impulse.

②推动力

The signing of the agreements will give an impulse to trade between the two countries.

译文:As a result, the support for ambition as a healthy impulse, a quality to be admired and fixed in the mind of young, is probably lower than it has ever been in the United States.

因此,作为一种健康的推动力,一种应该令人钦佩并扎根于青年人内心的品质,雄心抱负所得到的支持在美国也许比以往都低。

9. The OECD estimates in its latest Economic Outlook that, if oil prices averaged \$ 22 a barrel for a full year, compared with \$ 13 in 1998, this would increase the oil import bill in rich economies by only 0.25-0.5% of GDP.

划分句子成分

主干:The OECD estimates that...

结构:宾语从句中 条件状语 + 伴随状语(表比较) + 宾从主干

The OECD estimates that...

●词汇

average(不熟悉的意思)

vt. 平均达到,平均做到

He averaged nine hours' work a day.

adj. 普通的、中等的、一般的

The average adult man burns 1,500 to 2,000 calories per day
bill *n.*

①账单(水、电、煤气费)

They couldn't afford to pay the bills

②钞票

US dollar bills

③议案

This is the toughest crime bill that Congress has passed in a decade.

bill→congress→law

译文:

The OECD estimates in its latest Economic Outlook that, if oil prices averaged \$ 22 a barrel for a full year, compared with \$ 13 in 1998, this would increase the oil import bill in rich economies by only 0.25-0.5% of GDP.

国际经济合作组织在最近一期的《经济展望》中估计,如果油价持续一年均价在 22 美元,与 1998 年的 13 美元一桶相比,这将推动发达国家的石油进口支出增加 GDP 的 0.25% 至 0.5%。

10. You can make a mental blueprint of a desire as you would make a blueprint of a house, and each of us is continually making these blueprints in the general routine of everyday living.

划分句子成分

主干:You can make a mental blueprint and each of us is continually making these blueprints.

结构:as 比较状语 mental blueprint ~ a blueprint of a house

● 词汇

Blueprint 蓝图、设计图、计划

● 搭配

daily routine 例行公事(朝九晚五)

daily life 日常生活(生活化的)

译文: You can make a mental blueprint of a desire as you would make a blueprint of a house, and each of us is continually making these blueprints in the general routine of everyday living.

你可以在脑中为愿望画一幅蓝图,就像你可以为房子画一幅设计图一样。在日常生活中,我们每一个人都在不断的画这些蓝图。

第七部分 倒装

1. Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed—and perhaps never before has it served so much to connect different peoples and nations as in the recent events in Europe.

划分句子成分

主干:Television is one of the means—and never before has it served...

结构:第一句 means 定语从句

第二句 never before 句首否定引起倒装

●词汇

people 民族 peoples/a people

The Chinese are a hard-working people.

译文:Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed—and perhaps never before has it served so much to connect different peoples and nations as in the recent events in Europe.

电视是创造和传递感情的方式之一——也许此前,就联系不同的民族和国家的而言,电视从未像在最近的一些欧洲事件中起到那么大作用。

2. Coupled with the growing quantity of information is the development of technologies which enable the storage and delivery of more information with greater speed to more locations than has ever been possible before.

划分句子成分

主干:Coupled with the growing quantity is the development.

结构:主语 development of technologies 定语从句

定从中 比较状语 more information than than before

译文:Coupled with the growing quantity of information is the development of technologies which enable the storage and delivery of more information with greater speed to more locations than has ever been possible before.

信息质量的提升伴随着技术发展,与以往相比,技术发展能够以更快的速度将更多的信息储存并传递到更多的地方。

3. In no country other than Britain, it has been said, can one experience four seasons in the course of a single day.

划分句子成分

主干:In no country can one experience four seasons.

结构:插入语

句首否定的倒装

●词汇

course 过程,期间,一道菜

●搭配

①rather than 而不是、非

例 I, rather than you, am going to shoulder the blame.

②other than = except 除了

例 He has visited every country in Asia other than Japan.

① or else 否则、要不然

例 Hurry up or else you'll be late.

② or rather 更确切地说

例 She was very sad, or rather, depressed.

译文: In no country other than Britain, it has been said, can one experience four seasons in the course of a single day.

据说,除了在英国没有哪个国家能够在一天之内经历 4 个季节。

4. Emerging from the 1980 census is the picture of a nation developing more and more regional competition, as population growth in the Northeast and Midwest reaches a near standstill.

划分句子成分

主干: the picture is emerging.

结构: 主干(倒装) + as 状语从句

● 词汇

census 人口普查

picture 情形

● 搭配

reach/come a standstill

be at a standstill

例 Life is never at a standstill.

译文: Emerging from the 1980 census is the picture of a nation developing more and more regional competition, as population growth in the Northeast and Midwest reaches a near standstill.

1980 年人口普查表明,随着东北部和中西部人口增长接近停滞,国家中地区间的竞争越来越激烈了。

5. With economic growth has come centralization: fully 76 percent of Japan's 119 million citizens live in cities where community and the extended family have been abandoned in favor of isolated, two-generation households.

划分句子成分

主干: centralization has come with economic growth.

结构: 主干(倒装) + centralization 解释说明(套 cities 定语从句)

● 搭配

With B has come A (B 导致了 A, A 随 B 而来)

extended family

family { one's immediate family 家人 ~ one's relatives 亲戚
nuclear family 父母 + 孩子的小家庭
extended family 一大家子人(至少 3 代人)

in favor of 赞成, 支持; 选择

in favor with = be popular with

译文: With economic growth has come centralization: fully 76 percent of Japan's 119 million citizens live in cities where community and the extended family have been abandoned in favor of isolated, two-generation

households.

经济的发展导致了居住集中化。日本 1.19 亿人口中足足有 76% 的人住在城市,在那里社区和几世同堂的大家庭已经被大家遗弃,取而代之的是单门独户的两代人的小家。

6. Nonstop waves of immigrants played a role, too—and so did bigger crops of babies as yesterday's "baby boom" generation reached its child-bearing years.

划分句子成分

主干:Nonstop waves played a role—and so did bigger crops of babies

结构:and 连接两句话

后句倒装——正常语序 bigger crops of babies played a role

as 引导状语从句

●词汇

child-bearing 怀孕、分娩

译文:Nonstop waves of immigrants played a role, too—and so did bigger crops of babies as yesterday's "baby boom" generation reached its child-bearing years.

不间断的移民浪潮也起了一定作用——随着曾经的“婴儿潮”一代到了生育年龄,大量出生的小孩也起了一定作用

7. Only recently did linguists begin the serious study of languages that were very different from their own.

划分句子成分

主干:Only recently did linguists begin the study.

结构:only + 状语 位于句首倒装

宾语 study 定语从句

●用法

only 位于句首:

①句首修饰状语倒装 +

- | | | | |
|---|----------|---|---|
| { | adv. | 例 | Only recently, did we know his real identity. |
| | prep. 短语 | 例 | Only in this way, can you learn English well. |
| | 从句 | 例 | Only when the war was over in 1920, was he able to go back to his homeland. |

②修饰主语不可倒装

例 Only the teachers are allowed to use the room.

译文:Only recently did linguists begin the serious study of languages that were very different from their own.

最近,语言学家才开始认真研究与他们自己语言完全不同的那些语言。

8. Had it not been for the timely investment from the general public, our company would not be so thriving as it is.

划分句子成分

主干:our company would not be so thriving

结构:虚拟条件状语 倒装

——正常语序 If it had not been for the timely investment.

● 词汇

timely *adj.* 及时的、适时地 *adv.*

thriving

~ thrive

① 繁荣、兴旺(事业、植物)

This flowering plant will thrive and bloom wherever you plant it.

② 出色应对(困难)

Creative people are usually very determined and thrive on overcoming obstacles.

译文: Had it not been for the timely investment from the general public, our company would not be so thriving as it is.

如果不是公众及时的投资,我们公司不会像现在这么繁荣。

9. At the core of this debate was chairman Gerald Levin, 56, who took over for the late Steve Ross in 1992.

划分句子成分

主干: At the core was chairman

结构: 主语 chairman 非限定性定语从句

● 词汇

late

① 已故的

She was an admirer of the late president.

② 前任的

The late Primer Minister is still quite active in politics.

● 搭配

take over 接管

译文: At the core of this debate was chairman Gerald Levin, 56, who took over for the late Steve Ross in 1992.

这场争论的核心人物是 56 岁的 Gerald Levin 主席,他在 1992 年接任了前任的 Steve Ross 的职务。

10. So involved with their computers do the children become that leaders at summer computer camps often have to force them to break for sports and games.

划分句子成分

主干: 正常语序 the children become so involved with their computers that...

结构: so...that...结果状语从句

译文: So involved with their computers do the children become that leaders at summer computer camps often have to force them to break for sports and games.

孩子们如此沉迷于电脑,以至于电脑夏令营的组织者们不得不经常强迫他们停下来做一些体育运动和游戏。

11. Along with them goes social mobility, ambition to rise in the urban world, a main factor in bringing down the births in Europe in the nineteenth century.

划分句子成分

主干:Along with them goes social mobility...

结构:主语及修饰部分过长倒装,a main factor 做同位语

●词汇

mobility 流动性

●搭配

bring down 减少、使下降、打倒

例 They were threatening to bring down the government by withdrawing from the ruling coalition.

译文:Along with them goes social mobility, ambition to rise in the urban world, a main factor in bringing down the births in Europe in the nineteenth century.

伴随他们而来的是社会流动性,人们希望在城市发展的强烈欲望,这是 19 世纪欧洲出生率下降的主要因素。

12. Americans no longer expect public figures, whether in speech or in writing, to command the English with skill and gift. Nor do they aspire to such command themselves.

划分句子成分

主干:Americans no longer expect public figures to command the English. Nor do they aspire

结构:第一句 插入语(状语)

第二句 Nor 引导倒装

●词汇

command *v.* 命令,掌握,指挥

n. 例 good command of English

译文:Americans no longer expect public figures, whether in speech or in writing, to command the English with skill and gift. Nor do they aspire to such command themselves.

美国人不再期望公众人物在演讲或写作时可以娴熟地运用技巧和才华驾驭英语,而美国人自己也不可望达到这种程度。

13. Scattered around the globe are more than 100 small regions of isolated volcanic activity known to geologists as hot spots.

划分句子成分

主干:Scattered around the globe are regions.

结构:主语 isolated volcanic activity 后置定语

正常语序 regions are scattered around the globe.

●词汇

scatter 使分散

volcanic *adj.* 火山的 ~ volcano 火山

volcanic dust 火山灰

volcanic eruption 火山爆发

译文:Scattered around the globe are more than 100 small regions of isolated volcanic activity known to geologists as hot spots.

在地球上分布着超过 100 个小的独立的火山活动区域,地质学家称之为热点。

14. Were the Times Co. to purchase another major media company, there is no doubt that it could dramatically transform a family-run enterprise that still gets 90% of its revenues from newspapers.

划分句子成分

主干: there is no doubt that...

结构: 虚拟条件状语倒装

正常语序 If the Times Co. were to purchase.

主干表语从句套 family-run enterprise 定语从句

● 词汇

revenue 税收、收入

译文: Were the Times Co. to purchase another major media company, there is no doubt that it could dramatically transform a family-run enterprise that still gets 90% of its revenues from newspapers.

如果时代公司要收购另一家主流媒体公司的话, 无疑它将彻底改革一个家族企业, 因为家族企业任然依靠报纸获得其 90% 的收入。

15. We could not offer you that post without the responsibility, neither could we ask you to accept the one or two other vacancies of a different type which do exist, for they are unsuitable for someone with your high standard of education and ability.

划分句子成分

主干: We could not offer you...neither could we ask you...

结构: neither 引起第二主句倒装, 套 vacancies 定语从句

for 原因状语从句

● 词汇

post = position 职位

vacancy 职位空缺

例 Is the vacancy still open?

译文: We could not offer you that post without the responsibility, neither could we ask you to accept the one or two other vacancies of a different type which do exist, for they are unsuitable for someone with your high standard of education and ability.

我们不能不负责任地提供给你这个职位, 也不会让你接受现有的其他类型工作的几个空缺, 因为他们不适合你这样高学历高能力的人去做。

第八部分 强调

1. But science does provide us with the best available guide to the future, and it is critical that our nation and the world base important policies on the best judgments that science can provide concerning the future consequences of present actions.

划分句子成分

主干: science does provide us...and it is critical that...

结构: 第一句 does 强调语气

第二句 it 形式主语 judgments 定语从句 + 分词作后置定语

译文: But science does provide us with the best available guide to the future, and it is critical that our nation and the world base important policies on the best judgments that science can provide concerning the future consequences of present actions.

但是科学确实提供给我们对于未来的最佳指导。关键在于,我们的国家和整个世界都依据科学家提供的涉及现在行为未来结果的最佳判断来做出最重要的决策。

2. Few creations of big technology capture the imagination like giant dams. Perhaps it is humankind's long suffering at the mercy of flood and drought that makes the ideal of forcing the waters to do our bidding so fascinating.

划分句子成分

主干: Few creations capture the imagination. It is...that

结构: 第二句 强调句

●词汇

waters 复数(江河湖海)水体\水域

bidding 命令、邀请、出价

例 We joined the club at his bidding.

●搭配

capture the imagination of 激起想象力

at the mercy of 受……支配、由……摆布

例 She was at the mercy of her cruel husband.

译文: Few creations of big technology capture the imagination like giant dams. Perhaps it is humankind's long suffering at the mercy of flood and drought that makes the ideal of forcing the waters to do our bidding so fascinating.

重大技术的产物很少能有像大型水坝这样让人痴迷的(激起人的想象力)。可能正是因为人类长期受到旱涝灾害的摆布才使得强迫江河湖海为我们做事的理想如此迷人。

3. Often it's the delivery which causes the audience to smile, so speak slowly and remember that a raised eyebrow or an unbelieving look may help to show that you are making a light-hearted remark.

划分句子成分

主干: it's the delivery which..., so...

结构:第一句 强调句

so 引导第二句 祈使句 + remember 宾语从句 + show 宾语从句

● 词汇

deliver, ~ a speech

light-hearted 轻松的, 无忧无虑的

译文:

Often it's the delivery which causes the audience to smile, so speak slowly and remember that a raised eyebrow or an unbelieving look may help to show that you are making a light-hearted remark.

通常是你的讲话方式使听众发笑, 因此说慢一点并记住扬起眉毛或一副难以置信的表情都会向人们展示出你正在说笑话(轻松的话题)。

4. It is an interactive feature that lets visitors key in job criteria such as location, title, and salary, then E-mails them when a matching position is posted in the database.

划分句子成分

主干: It is an interactive feature that lets...then E-mails them...

结构:强调句 并列谓语动词 时间状语从句

● 搭配

key in

例 You need to key in the password before you enter.

译文: It is an interactive feature that lets visitors key in job criteria such as location, title, and salary, then E-mails them when a matching position is posted in the database.

它的互动特点, 允许访问者键入诸如工作地点、职位和薪酬等求职标准。当数据库出现匹配的职位时, 它会以电子邮件形式通知求职者。

5. Open source spying does have its risks, of course, since it can be difficult to tell good information from bad. That's where Straitford earns its keep.

划分句子成分

结构: does 强调语气, 插入语, it 形式主语, 表语从句

● 词汇

tell = distinguish 辨别、区分

● 搭配

earn one's keep 赚钱、养家糊口

例 Although he is old enough to earn his keep, he still lives with his parents.

译文: Open source spying does have its risks, of course, since it can be difficult to tell good information from bad. That's where Straitford earns its keep.

当然, 公开来源的间谍活动确实有它的风险。因为很难辨别信息的优劣。而这正是斯特雷福德公司赢利所在。

6. Thus, in the American economic system it is the demand of individual consumers, coupled with the desire of businessmen to maximize profits and the desire of individuals to maximize their incomes that together determine what shall be produced and how resources are used to produce it.

划分句子成分

主干: it is the demand that together determine...

● 词汇

maximize 使最大化、充分利用

~ minimize 使最小化、降至低程度

例 Many of these problems can be minimised by sensible planning.

be coupled with 连同, 与……一起

例 His intelligence, coupled with her patience, overcame all difficulties.

译文: Thus, in the American economic system it is the demand of individual consumers, coupled with the desire of businessmen to maximize profits and the desire of individuals to maximize their incomes that together determine what shall be produced and how resources are used to produce it.

因此, 在美国的经济体系中, 个体消费者的需求与商人试图最大化其利润的欲望和个人想最大化其收入的欲望相结合, 一起决定了应该生产什么, 以及资源如何被用来生产它们。

7. But it is the arrival of new satellite channels——funded partly by advertising and partly by viewers' subscriptions——which will bring about the biggest changes in the long term.

划分句子成分

主干: But it is the arrival which will bring about the biggest changes.

结构: 插入语作定语

● 词汇

arrival ~ departure

subscription 订阅(费), 捐款

例 They decided to raise money by subscription.

译文: But it is the arrival of new satellite channels——funded partly by advertising and partly by viewers' subscriptions——which will bring about the biggest changes in the long term.

但正是新的卫星频道的出现——部分收益来自广告, 部分收益来自观众订阅——从长远来看将会带来大变化。

8. As was discussed before, it was not until the 19th century that the newspaper became the dominant pre-electronic medium, following in the wake of the pamphlet and the book and in the company of the periodical.

● 词汇

dominant *adj.* 占优的, 首位的, 统治的

~ dominate *v.* 支配, 统治

例 The book is expected to dominate the best-seller lists.

following 作伴随状语

{ A, following B A 跟随 B

{ A, followed by B B 跟随 A

● 搭配

in the wake of ……之后, 跟随而来

例 Social problems cropped up in the wake of natural disasters.

in the company of 与……一起

例 She was shy in the company of strangers.

译文: As was discussed before, it was not until the 19th century that the newspaper became the dominant pre-electronic medium, following in the wake of the pamphlet and the book and in the company of the periodical.

正如之前讨论过的,直到 19 世纪,在小册子和书之后,报纸与期刊一起成了前电子时代的主导媒体。

9. Nevertheless, the word 'amateur' does carry a connotation that the person concerned is not fully integrated into the scientific community and, in particular, may not fully share its values.

划分句子成分

主干: the word does carry a connotation.

结构: does 强调语气, connotation 同为语从句(并列谓语)

● 词汇

connotation 言外之意、内涵、含蓄

例 A possible connotation of 'home' is a place of warmth, comfort and affection.

integrate + with/into 整合、合并、使结合

例 It has been very difficult to integrate all of the local agencies into the national organization.

译文: Nevertheless, the word 'amateur' does carry a connotation that the person concerned is not fully integrated into the scientific community and, in particular, may not fully share its values.

然而,“业余”这个词确实带有一种含义,即相关人员没有充分融入科学界,尤其是他们可能不完全认同科学界的价值观。

10. Nor is it only the ignorant and ill-educated person who has such faith in the bottle of medicine, especially if it be wrapped in white paper and sealed with a dab of red sealing-wax by a clever chemist.

划分句子成分

主干: It is... who... 强调句

结构: Nor 句首倒装 + 强调句 + 状语(虚拟语气)

● 词汇

ill-educated 没受过良好教育的

译文:

Nor is it only the ignorant and ill-educated person who has such faith in the bottle of medicine, especially if it be wrapped in white paper and sealed with a dab of red sealing-wax by a clever chemist.

并不只有那些无知和没受过良好教育的人才如此相信药瓶子。尤其当聪明的药剂师用白纸包装它并用红色蜡将其蜡封时。

第九部分 并列

1. Furthermore, it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds.

划分句子成分

主干: it is obvious that..., and that...

结构: 形式主语 + and 并列

● 搭配

be bound up with 与……密切相关

例 The welfare of the individual is bound up with the welfare of the community.

译文: Furthermore, it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds.

此外,显而易见的是一个国家的经济实力与其工农业生产效率密切相关,反之效率的提高则又依靠于各类科技人员的努力。

2. If you are part of the group which you are addressing, you will be in a position to know the experiences and problems which are common to all of you and it'll be appropriate for you to make a passing remark about the inedible canteen food or the chairman's notorious bad taste in ties.

划分句子成分

主干: you will be in a position and it'll be appropriate for you.

结构: 条件状语从句 + 句1 + which 定语从句 + and 句2 形式主语

● 词汇

address + sb *vt.* 对……讲话,向……发言

例 He is due to address a conference on human rights next week.

例 The two foreign ministers did not address each other directly when they last met

inedible 不能吃的,无法下咽的

notorious 臭名昭著的、名声狼藉的、众所周知的

例 She told us the story of one of Britain's most notorious country house murders.

● 搭配

passing remark 顺便一说、顺便的话

例 It was a passing remark, I didn't mean it as a suggestion.

译文: If you are part of the group which you are addressing, you will be in a position to know the experiences and problems which are common to all of you and it'll be appropriate for you to make a passing remark about the inedible canteen food or the chairman's notorious bad taste in ties.

如果你是你演讲对象的一员,你就会设身处地的了解到你们共有的那些经历和问题,你就可以顺便谈论一下食堂难吃的食物或者老总领导差劲的品味。

3. Consumers seem only concerned, not panicked, and many say they remain optimistic about the

economy's long-term prospects even as they do some modest belt-tightening.

划分句子成分

主干: Consumers seem and many say.

结构: 第二句 say 宾语从句 + 让步状语从句

● 词汇

panicked

~ panic ~ panicked ~ panicked n, v, adj

modest

谦逊的、谦虚的 ~ humble

He's got a drawer full of medals but he's too modest to wear them.

(女性)端庄、检点、稳重的

Asian women are more modest and shy, yet they tend to have an inner force

适度的、不太高的

Prices tended to rise year by year, but at a modest rate.

译文: Consumers seem only concerned, not panicked, and many say they remain optimistic about the economy's long-term prospects even as they do some modest belt-tightening.

消费者似乎只是关切而不是惊慌失措。许多人说,即使稍微勒紧腰带,他们对于经济的长期前景也还是乐观的。

4. A comparison of British geological publications over the last century and a half reveals not simply an increasing emphasis on the primacy of research, but also a changing definition of what constitutes an acceptable research paper.

划分句子成分

主干: A comparison reveals...

结构: 主语 + 定 + 谓语 + 宾语 1 + 宾语 2 + 定语

● 词汇

reveal 展现、揭露

例 Further investigation revealed that he was guilty.

constitute

①组成,构成

This move constitutes an act of aggression.

②任命,选定

A committee was constituted to investigate into that affair.

③设机构,定法律

The strikers constituted him their spokesman.

● 搭配

not simply/just..., but also... = not only..., but also...

译文: A comparison of British geological publications over the last century and a half reveals not simply an increasing emphasis on the primacy of research, but also a changing definition of what constitutes an acceptable research paper.

对一个半世纪以来的英国地质学出版物进行对比,我们会发现,不但对于研究重要性的重视不断增加,而且一篇可以为人接受的论文所包含的内容的定义也有所变化。

5. Unlike most of the world's volcanoes, they are not always found at the boundaries of the great drifting plates that make up the earth's surface; on the contrary, many of them lie deep in the interior of a plate.

划分句子成分

结构:分词;连接两句话,on the contrary 转折

●词汇

interior ~ exterior

译文:Unlike most of the world's volcanoes, they are not always found at the boundaries of the great drifting plates that make up the earth's surface; on the contrary, many of them lie deep in the interior of a plate.

和世界上大多数火山不同,它们并不总是出现在构成地球表面的巨大漂流板块间的边界上;相反,许多位于板块内部较深的地方。

6. Your humor must be relevant to the audience and should help to show them that you are one of them or that you understand their situation and are in sympathy with their point of view.

划分句子成分

结构:并列谓宾,并列 show 的并与从句

主干 humor must...and should + show 间宾 + 直宾 + 直宾

●搭配

be in sympathy with

①同情

We are in deep sympathy with his misfortune.

②赞成、认同

We are in sympathy with his plan and arrangement.

③与……相一致

Prices are low in sympathy with the general depression.

译文:Your humor must be relevant to the audience and should help to show them that you are one of them or that you understand their situation and are in sympathy with their point of view.

你的幽默必须与听众有关,应有助于向他们显示你是他们中的一员,或者你理解他们的处境并认同他们的观点。

7. This phenomenon has created serious concerns over the role of smaller economic firms, of national businessmen and over the ultimate stability of the world economy.

划分句子成分

主干:This phenomenon has created serious concerns.

结构:并列 role(作用)of firms, of businessmen

并列 concern over the role, over the stability

译文:This phenomenon has created serious concerns over the role of smaller economic firms, of national businessmen and over the ultimate stability of the world economy.

这种现象引起了人们对小规模企业、民族企业的作用和世界经济最终稳定性的强烈关注。

8. Do you remember all those years when scientists argued that smoking would kill us but the doubters insisted that we didn't know for sure? That the evidence was inconclusive, the science uncertain? That the antismoking lobby was out to destroy our way of life and the government should stay out of the way?

划分句子成分

结构:时间状语中 argued 并列三个宾语从句

●词汇

inconclusive 不确定的、无说服力的

lobby *n.* 大厅、休息室、游说团 *v.* 游说

●搭配

be out to do 试图

译文: Do you remember all those years when scientists argued that smoking would kill us but the doubters insisted that we didn't know for sure? That the evidence was inconclusive, the science uncertain? That the antismoking lobby was out to destroy our way of life and the government should stay out of the way?

还记得科学家们主张吸烟会致死,而那些怀疑者们却坚持认为我们对此没有定论的时候吗?还记得怀疑者们坚持认为证据没有说服力,科学也不确定的时候吗?还记得怀疑者们坚持认为反吸烟的游说决心摧毁我们的生活方式,而政府应该置身事外的时候吗?

9. Energy conservation, a shift to other fuels and a decline in the importance of heavy, energy-intensive industries have reduced oil consumption.

划分句子成分

结构:三个并列主语

●搭配

energy-intensive 能源密集型的

labor-intensive 劳动力密集型的

capital-intensive 资本密集型的

译文:

Energy conservation, a shift to other fuels and a decline in the importance of heavy, energy-intensive industries have reduced oil consumption.

能源储备、转用其他燃料以及能源密集型重工业重要性的下降,都导致了石油消耗的减少。

10. Shippers who feel they are being overcharged have the right to appeal to the federal government's Surface Transportation Board for rate relief, but the process is expensive, time-consuming, and will work only in truly extreme cases.

划分句子成分

主干: Shippers have the right, but the process is...

结构:第一句 主语定语从句

第二句 and 并列谓宾结构

●搭配

appeal to 诉诸, 恳求

例 The two disputing countries decided not to appeal to arms.

例 They never appealed to us for mercy.

译文: Shippers who feel they are being overcharged have the right to appeal to the federal government's Surface Transportation Board for rate relief, but the process is expensive, time-consuming, and will work only in truly extreme cases.

感觉被多收费的货主有权上诉到联邦政府的陆路运输委员会以获取费率下调,但是这个过程耗钱又耗时,而且只有在真正极端的情况下才会起作用。

11. Many things make people think artists are weird and the weirdest may be this: artists' only job is to explore emotions, and yet they choose to focus on the ones that feel bad.

划分句子成分

主干: Many things make people think... + and the weirdest may be this.

结构: 主干 (weird and the weirdest 并列) + 解释部分 (and 并列)

● 词汇

weird (口语) 奇怪的、不可思议的

● 搭配

and yet (conj + adv, 连接功能体现在 and, 转折语气体现在 yet)

= but

例 The question was so simple, and yet he couldn't answer it.

译文: Many things make people think artists are weird and the weirdest may be this: artists' only job is to explore emotions, and yet they choose to focus on the ones that feel bad.

许多事情让人们觉得艺术家是怪人,而最古怪的事情也许是:艺术家的唯一工作就是探索情感,而他们选择关注的却又是那些让人感觉不快的情感。

12. The attacks on ambition are many and come from various angles; its public defenders are few and unimpressive, where they are not extremely unattractive.

划分句子成分

结构: 分号并列两句话

第一句 并列的谓宾

第二句 并列的系表

译文: The attacks on ambition are many and come from various angles; its public defenders are few and unimpressive, where they are not extremely unattractive.

对雄心抱负的攻击很多,而且源自多种角度;其公开的辩护者甚少,且不能给人留下印象,尽管他们并不是完全没有吸引力。

13. Because current federal law already forbids the use of federal funds to create embryos (the earliest stage of human offspring before birth) for research or to knowingly endanger an embryo's life, NBAC will remain silent on embryo research.

划分句子成分

结构: 原因状语从句 (并列不定式 to create embryos or to knowingly endanger)

● 词汇

embryo 胚胎、萌芽

译文: Because current federal law already forbids the use of federal funds to create embryos (the earliest stage of human offspring before birth) for research or to knowingly endanger an embryo's life, NBAC will

remain silent on embryo research.

因为现行的联邦法律已经禁止使用联邦基金来克隆研究用的胚胎(人类后代出生前的最早阶段)或故意地危害胚胎生命,NBAC 对胚胎研究问题将保持沉默。

14. But if robots are to reach the next stage of laborsaving utility, they will have to operate with less human supervision and be able to make at least a few decisions for themselves——goals that pose a real challenge.

划分句子成分

主干: they will have to operate *and* be able to make at least a few decisions.

结构: 条件状语从句 + 主干 + 句子同位语 goal(定语从句)

● 词汇

supervision 监督、管理

例 The house was built under the careful supervision of an architect.

● 搭配

pose a challenge/threat/danger/obstacle to

对……构成挑战/威胁/危害/障碍

例 China's development will not pose a threat to any other country.

译文: But if robots are to reach the next stage of laborsaving utility, they will have to operate with less human supervision and be able to make at least a few decisions for themselves——goals that pose a real challenge.

但是如果机器人要进入节省劳力效用的下一个阶段,它们必须能够在更少的人工监督下运行,并且至少能够独立做一些决定——这些目标构成了真正的挑战。

15. The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied.

划分句子成分

主干: The role was formulated, and the selective role is only...

结构: 主句 + 定语从句(方式状语 + 定语从句)

● 词汇

natural selection 自然选择, 物竞天择

~ revolution

译文: The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied.

自然选择在进化中的作用仅在一百多年前才被系统阐述,而环境在塑造和维持个体行为时的选择性作用才开始被人认识和研究。

16. This does not mean that ambition is at an end, that people no longer feel its stirrings and promptings, but only that, no longer openly honored, it is less openly professed.

划分句子成分

主干: This does not mean that..., that..., but that...

结构:(简单句)主干 + mean 的三个宾语从句

●词汇

stirring

①adj. 激动人心的、鼓舞的

The Prime Minister made a stirring speech.

②n. 萌生、出现

I feel a stirring of curiosity.

profess

①公开宣称、承认

He professed his loyalty to his country.

②假装、谎称

He professed to know nothing about the matter.

③表明信仰、入宗教

He professed Islam.

译文: This does not mean that ambition is at an end, that people no longer feel its stirrings and promptings, but only that, no longer openly honored, it is less openly professed.

这并不意味着雄心抱负已经走向尽头,也不意味着人们再也感受不到它对人们的激励。而只是意味着人们不再公开地以它为荣,不愿公开地承认它。

17. However, whether such a sense of fairness evolved independently in capuchins and humans, or whether it stems from the common ancestor that the species had 35 million years ago, is, as yet, an unanswered question.

划分句子成分

结构:并列的由 whether 引导的主语从句,定语从句,插入语

●搭配

stem from 源自于,由……造成

例 His error stemmed from carelessness.

as yet 迄今(可在作文中作插入语)

例 There is as yet no known remedy for cancer.

译文: However, whether such a sense of fairness evolved independently in capuchins and humans, or whether it stems from the common ancestor that the species had 35 million years ago, is, as yet, an unanswered question.

而这样的公平感是卷尾猴和人类各自独自进化成的,还是源于这些物种在 3500 万年前的共同祖先,至今仍是一个未解之谜。

18. Their methods do not attempt to estimate the actual biomass (the mount of living biological matter) of fish species in particular parts of the ocean, but rather changes in that biomass over time.

划分句子成分

主干: Their methods do not attempt to estimate the actual biomass, but rather changer...

结构: estimate 并列宾语

译文: Their methods do not attempt to estimate the actual biomass (the mount of living biological mat-

ter) of fish species in particular parts of the ocean, but rather changes in that biomass over time.

他们的方法不是试图估计特定海域的鱼种的实际生物量(存活的生物数量),而是评估生物量随时间的变化。

19. Just as on smoking, voices now come from many quarters insisting that the science about global warming is incomplete, that it's OK to keep pouring fumes into the air until we know for sure.

划分句子成分

结构:insist 现在分词作定语并列的并与从句

译文:Just as on smoking, voices now come from many quarters insisting that the science about global warming is incomplete, that it's OK to keep pouring fumes into the air until we know for sure.

正如吸烟问题一样,来自于不同领域的声音坚持认为关于全球变暖的科学论据不完善,并认为在我们确实种情况之前向大气不断排放烟尘是没问题的。

20. We live in a society in which the medicinal and social use of substances (drugs) is pervasive; an aspirin to quiet a headache, some wine to be sociable, coffee to get going in the morning, a cigarette for the nerves.

划分句子成分

结构:society 定语从句,冒号后并列的短语做举例说明

● 词汇

pervasive 普遍的、弥漫的、深入的

例 She lives with a pervasive sense of guilt.

译文:We live in a society in which the medicinal and social use of substances (drugs) is pervasive; an aspirin to quiet a headache, some wine to be sociable, coffee to get going in the morning, a cigarette for the nerves.

我们生活在一个物质(药物)的医疗和社会用途都很普及的社会:用阿斯匹林来缓解头痛,社交时候喝点酒,早晨喝咖啡开始新的一天,焦虑的时候抽根烟。

第十部分 分割

分割结构:把句子中原属于一个整体的句子成分分割开,一部分留在原来位置,另一部分远离原来位置。

(插入语是最常见的一种分割)

常见的分割结构:

- ①定语或定语从句 ~ 先行词
- ②同位语或同位语从句 ~ 先行词
- ③主 ~ 谓
- ④谓 ~ 宾

分割结构目的:

- ①句子结构平衡,避免头重脚轻
- ②强调某一成分

1. Such an outcome, if it happens, could cause a political controversy; or it could lead to more power being transferred to the EU in the worst possible circumstances, namely when the Union is deeply unpopular.

划分句子成分

主干:Such an outcome could cause a political controversy; or it could lead to...

结构:分号;连接两句话,

第一句 if 条件状语分隔主谓,当做插入语处理,放句首翻译

第二句 状语从句

●词汇

controversy ~ controversial

例 The candidate tried to run away from controversial issues by pretending to be ill.

EU: the European Union

译文:Such an outcome, if it happens, could cause a political controversy; or it could lead to more power being transferred to the EU in the worst possible circumstances, namely when the Union is deeply unpopular.

这样一个结果一旦产生,就能引起政治争端;或在最糟的情况下(即在欧盟很不得人心的时候),也可能使更多的权利转向欧盟。

2. Such a viewpoint, particularly prominent in the developing countries, is reinforced by the widely-held belief that it is not the peaceful application of nuclear energy that is endangering the survival of mankind.

划分句子成分

主干:Such a viewpoint is reinforced.

结构:定语(插入语)分隔主谓, belief 同位语从句(套强调句)

●词汇

prominent

①突出的、显著的、引人注目的

The newspapers gave prominent coverage to the news.

②杰出的、著名的

She had access to some very prominent people.

译文: Such a viewpoint, particularly prominent in the developing countries, is reinforced by the widely-held belief that it is not the peaceful application of nuclear energy that is endangering the survival of mankind.

这种在发展中国家尤为突出的观点被一种广泛持有的信念加强,认为并不是和平利用核能在威胁人类的生存。

3. Observations were made of the children at the beginning and at the end of preschool and first grade.

划分句子成分

主干: Observations were made

结构: Observations 与其定语 of the children...分隔(定语过长)

译文: Observations were made of the children at the beginning and at the end of preschool and first grade.

人们对孩子们在学前班和一年级开始和结束时的情况都做过观察。

4. After Galileo's work the feeling grew that there were universal laws governing the motion of bodies and that these laws might apply to motion in the heavens as well as on earth.

划分句子成分

主干: feeling grew...

结构: feeling 与其同位语从句 that 分隔(and 并列的同位语从句)

●搭配

apply to 适用于

apply theory to practice

译文: After Galileo's work the feeling grew that there were universal laws governing the motion of bodies and that these laws might apply to motion in the heavens as well as on earth.

继伽利略的著作之后,这种认识增强了,认为存在着支配物体运动的普遍规律,并且这些规律也可能适用于天体和地球上物体的运动。

5. The best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters.

划分句子成分

主干: The best books are treasuries

结构: which 非限定性定语从句,被过去分词状语分割

●词汇

treasury 国库,宝库,诗歌集锦

~ treasure 财宝,(口语)人才

译文: The best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters.

最好的书籍是至理名言和光辉思想的宝库,如果他们能被人珍藏并铭记于心,就会成为我们忠诚的朋友和慰藉。

6. While I was waiting to enter university, I saw advertised in a local newspaper a teaching post at a school in a suburb of London about ten miles from where I lived.

划分句子成分

主干:I saw a teaching post.

结构:时间状语从句,主干宾语的定语过长整体后置

译文:While I was waiting to enter university, I saw advertised in a local newspaper a teaching post at a school in a suburb of London about ten miles from where I lived.

在我等待进入大学的时候,我在本地报纸上看到一份离我住处大约 10 英里的伦敦一郊区学校要招聘教师的广告。

7. That fact, let alone the current division between the 11 euro countries and the four, led by Britain, that have not joined, is likely to mean that the Union should become a multi-system entity, with some countries signing up to everything and others choosing only some things.

划分句子成分

主干:The fact is likely to mean that

结构:主系结构间插入语,with 复合结构做伴随状语

●词汇

Entity 实体

例 Since the East and West Germanies were unified they are a political entity.

译文:That fact, let alone the current division between the 11 euro countries and the four, led by Britain, that have not joined, is likely to mean that the Union should become a multi-system entity, with some countries signing up to everything and others choosing only some things.

这一事实很有可能意味着欧盟将成为一个多体系的实体,其中一些国家参与每一件事情,而其他的则选自一些事情;更别提在十一个欧元区国家和四个以英国为首的尚未加入(欧元区)国家间产生的分歧。

8. Most novelists and historians writing in the early to mid-twentieth century who considered women in the West, when they considered women at all, fell under Turner's spell.

划分句子成分

主干:Most novelists and historians fell under Turner's spell.

结构:主谓被主语的定语从句和 定语从句中的状语从句分隔

●搭配

fall/be under one's spell 着迷,被迷住

例 Facing the gorgeous girl, even sensible Frank had fallen under her spell.

译文:Most novelists and historians writing in the early to mid-twentieth century who considered women in the West, when they considered women at all, fell under Turner's spell.

大多数在 20 世纪初到 20 世纪中叶从事写作的小说家和历史学家,当他们考虑描写女性就会写西方女性,并会被 Turner 迷倒。

9. I launched into a variation of the speech I had made for years, about how excessive tax rates can take away the incentive to produce, and how cutting taxes can generate growth.

划分句子成分

结构:speech about 被定语从句分隔,about 后并列的介宾从句

●搭配

generate growth, generate job opportunities

译文:I launched into a variation of the speech I had made for years, about how excessive tax rates can take away the incentive to produce, and how cutting taxes can generate growth.

我发布了一个内容与几年前不同的演讲,是关于高税率会降低对于生产的刺激,而减税会使产量增长。

10. Although her characters were portrayed in many settings and situations, they all reflected, by the often tragic outcome of their lives, her profound conviction that no human could be happy if that happiness was rooted in the wretchedness of another.

划分句子成分

主干:they all reflected her profound conviction that + 同位语从句

结构:让步状语从句,by 状语分割主谓

●词汇

portray 描述,刻画,扮演

例 She says the programme portrayed her as a lady of easy virtue.

wretchedness ~ wretched 可怜的、不幸的、悲惨的

例 What a wretched existence these people lead in the slums!

译文:Although her characters were portrayed in many settings and situations, they all reflected, by the often tragic outcome of their lives, her profound conviction that no human could be happy if that happiness was rooted in the wretchedness of another.

虽然她(创作)的人物出现在各种背景和情节中,这些人物经常通过他们悲惨的结局反映出她深奥的信念——如果幸福是建立在另一个人的痛苦之上,那就没人会有幸福。